



ウポポイの  
アイヌ語表示  
辞典







# ウポポイの アイヌ語表示 辞典



## はじめに

国立アイヌ民族博物館では調査研究プロジェクト「アイヌ語資料等のアーカイブ化とその活用に関する基礎研究」を2021年から2023年度にかけて実施しました。

アイヌ語は2009年にユネスコにより消滅の危機にある言語と位置づけられました。日常生活のなかで使われる機会が失われてきた現状がある一方で、学習者の数は学習手段の増加に伴い、増加傾向にあると推測されています。1990年代には複数の辞典が出版され、さらに2000年代以降は、複数の機関により過去に採録されたアイヌ語音声資料の整理及びウェブ上での公開がされています。そのため、学習者は以前と比較して各段に容易にアイヌ語資料にアクセスすることが可能となりました。ただし、こうした資料は90年代以前の採録資料が多く、現在学習者が実際に会話や作文をする際に必要となる単語が、アクセスできる資料のなかにはみつからない、あるいはみつかりづらいという事態も多く起こっています。

こうした状況の参考となる事例としてハワイ語があります。ハワイ語には新語を決める語彙委員会があり、そこで決まった語彙は新版の新語辞典に毎年掲載されています。この辞典はハワイのイメージ・スクール（イメージ・ジョン：言語獲得にあたり、その言語環境で学び、その言葉に浸りきった状態になること）のすべての教室に送られ、教師たちに信頼をもって使われています。アイヌ語はこれまでアイヌ語で書く同人誌や新聞などが新語作成の取り組みを牽引してきたものの、ハワイの新語辞典に類似する事例はあまりなく、新語を用いた意思疎通の負荷や、作文に対する労力の大きさが現代のアイヌ語使用においては重要な課題となっています。

こうした状況のなかでは、第一に過去に採録されたアイヌ語の音声・映像・文献資料から用例を収集し続け、データ化し、アクセスできる資料の母数を増やすこと、第二に近年の表現の事例を収集し、データベース化すること、以上の2つにより、参考となる用例を参照できるようにすることが必要だと考えました。



## 研究の目的

国立アイヌ民族博物館ではアイヌ語を第一言語としており、2020年の開館に先立ち、2017年からその運用方針を検討してきました。また、2018年度からはアイヌ語解説文やアイヌ語表示に実際に用いる語についての具体的な検討を行いました。アイヌ語に関する音声・映像・文献からデータを収集するとともに、本調査研究プロジェクトでは当館の展示解説等、近年のアイヌ語表現に関するデータを分析・アーカイブ化することで次の3つに貢献することを目指しました。

- ①アイヌ語学習者によるアイヌ語作文、アイヌ語会話
- ②危機言語・方言のモデルケース
- ③アイヌ語文法の研究

上記を達成するため、近年のアイヌ語表現に関するデータを分析・アーカイブ化するデータベースの土台を作成しましたが、同時に冊子等の誰もが手に取りやすい形式で一般に提示する必要性を感じました。そこで本報告書を『ウポポイのアイヌ語表示辞典』という形にし、アイヌ語学習者によるアイヌ語作文、アイヌ語会話などで活用できるものにしたいと考えました。

本書では開業までに検討し、表示として使われているものを掲載しています。今後もアイヌ語が使われていくなかで多くの新しい表現が生まれていくことが期待されます。ウポポイで使われているアイヌ語表現・新語はあくまで一例ですが、本報告書が少しでもそのきっかけになればと思います。

# ウポポイのアイヌ語

## ◆アイヌ語を第一言語に

アイヌ語は北海道、樺太、千島列島などで話されてきた言語で、さまざまな方言があり、標準語は定められていません。例えば、「ことば」という語も、北海道方言では「イタク」、樺太方言では「イタハ」のように方言差があります。また、現在アイヌ語は主にローマ字やカタカナで表記されますが、正書法は定められていません。そして、ウポポイで使うことばには、「民族共生象徴空間」などの新施設名や「展示室」「シアター」など、既存のアイヌ語にはないものもありました。こうしたアイヌ語の状況から、表示や解説文をアイヌ語で作成するにあたって、方言、表記、新語の3つが大きな課題になりました。2017年に有識者やアイヌ語研究者で構成される「国立アイヌ民族博物館におけるアイヌ語表示・展示解説検討委員会」を立ち上げ、こうした課題を検討しました。

## ◆方言について

アイヌ語解説文の作成にあたってはアイヌ語学習の機会として活用を目指し、各地でアイヌ語を学ぶ人や継承活動をしている人に執筆を依頼しました。方言については、執筆者に希望する方言を選択してもらう方式をとりました。また、施設名等の各種表示についてもさまざまな方言が用いられています。

## ◆表記について

各種案内表示や展示解説文など、スペースに制限がある箇所については、幅広い年齢層が読めるようカタカナ表記を優先することにしました。また、表記の方法については、解説文は執筆者に任せる方針としました。施設名等の各種表示については、1994年に当時の北海道ウタリ協会（現在の北海道アイヌ協会）が発行したアイヌ語テキスト『アコロ イタク』の表記法に準じました。

## ◆新語などについて

既存のアイヌ語にはない表現や新語は、ワーキング会議を立ち上げ検討しました。この会議は、これまでアイヌ語で執筆を重ねてきた経験者や研究者、アイヌ語学習経験のあるウポポイ職員といったメンバーで構成されています。

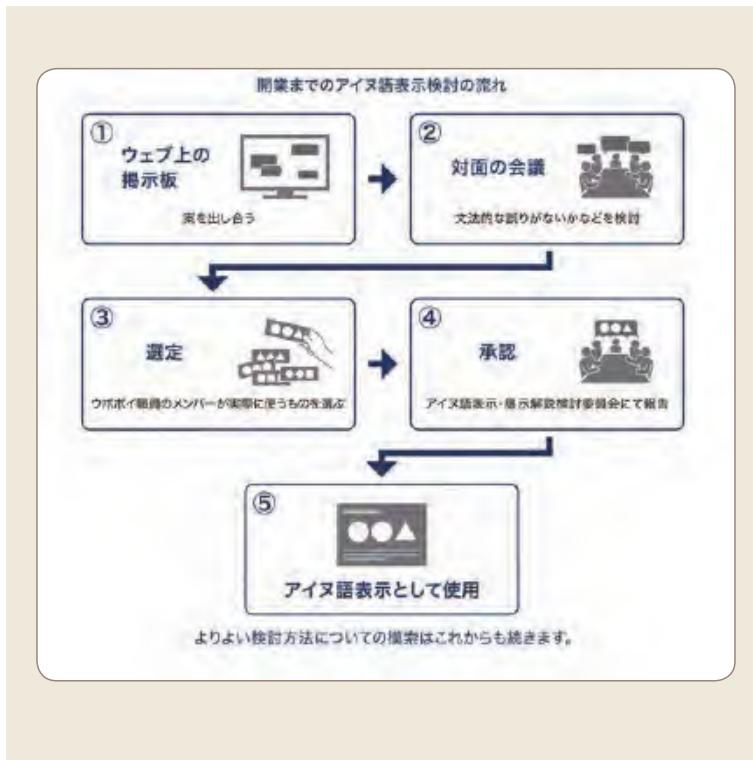
★アイヌ語を第一言語とする取り組みは、ウポポイ職員だけでなく、外部のかたのさまざまな協力により進められています。



## アイヌ語表示ができるまで

既存のアイヌ語にはない表現や新語は、ワーキング会議のメンバーを中心に、参加者限定のウェブ上の掲示板で案を出し合いました。その後、対面の会議で、出された案に文法的な誤りがないかなどを検討し、この会議をとおった案のなかから、ウポポイ職員のメンバーが実際に表示として使用するものを絞り込むという手順で選定しました。

選定後に委員会に報告し、そこで承認されたものを表示に用いました。





国立アイヌ民族博物館調査研究プロジェクト

「アイヌ語資料等のアーカイブ化とその活用に関する基礎研究」(2021A03)報告書

The background of the entire page is a photograph of a sunset or sunrise over a hillside. In the foreground, there are several tall, thin grasses or reeds swaying slightly. The sky is a gradient of blue, purple, and orange, with some clouds visible. In the distance, there are some buildings and trees. The overall atmosphere is peaceful and natural.

## 目次

ウポポイのアイヌ語	
ウポポイのアイヌ語表示ができるまで	
この辞典の使いかたと凡例 .....	1
ウポポイのアイヌ語表示辞典 .....	3
ウポポイのアイヌ語表示一覧 .....	118
日本語索引 .....	124
ウポポイ園内マップ .....	129
国立アイヌ民族博物館館内マップ .....	131
おわりに .....	133

**A**

アスルコロ ウシ  
asurkor usi  
総合案内

1  
2  
3

アヌココロ アイヌ イコロマケン  
an=ukokor aynu ikor oma  
国立アイヌ民族博物館

**B**

**C**

例

▶ アスルコロ ウシ ネイタ アン?  
・ asurkor usi neyta an ?  
・ 総合案内はどこにありますか?

▲例文の方言・旭川方言

アヌココロ アイヌ イコロマケン  
an=ukokor aynu ikor oma kenru or un  
・ 国立アイヌ民族博物館へ行きましょう！  
▶ アヌココロ アイヌ イコロマケン オルン エチコブンテク ナ！  
・ an=ukokor aynu ikor oma kenru or un  
ecis=kopuntek na !  
・ 国立アイヌ民族博物館へようこそ！

## A : アイヌ語

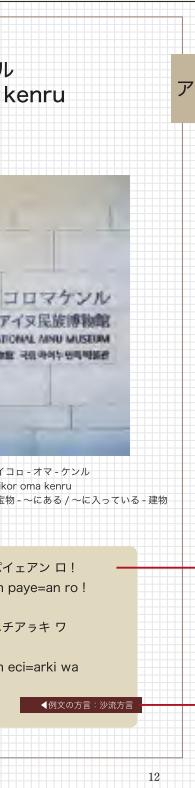
- ① アイヌ語表示（カナ表記）
- ② アイヌ語表示（ローマ字表記）
- ③ 日本語表示

ウポボイの実際の表示は、カナ表示が用いられていますが、本書では参考にローマ字表記も併記しました。

## B : アイヌ語表示が実際に使われている様子

## C : このページの表示を構成するそれぞれの要素の意味

## 表記法について



アイヌ語表示の表記法については、1994年に当時の北海道ウタリ協会（現在の北海道アイヌ協会）が発行したアイヌ語テキスト『アコロ イタク』に準じました。ウポポイでは施設名等は基本的にカナ表記を用いていますが、本書は今後の作文の際などの参考になるようローマ字表記も併記しました。なお、現在2通りのローマ字表記の方法がある単語について、本書では便宜的に書き方を統一した単語もあります（例：トゥンプ tunpu/tunpuをtunpuで表記）。ローマ字表記の方法は、個人によって（当調査研究プロジェクトのメンバー内でも）さまざまです。そのため、本書ではメンバーそれぞれがそれぞれ使用している表記法で例文を書き、統一していない部分もあります。例えば、オッタは、otta/or ta/or\_taの3通りの表記が用いられています（なお、三つ目は語の連続によつて音が変わる部分を\_で示す方法）。

D

**D** : このページの表示を使った例文

本調査研究プロジェクトのメンバー（荒田、小林、中井、深澤、山丸、山道）が作文しました。

それぞれの表示に該当する部分は、赤字で示しています。

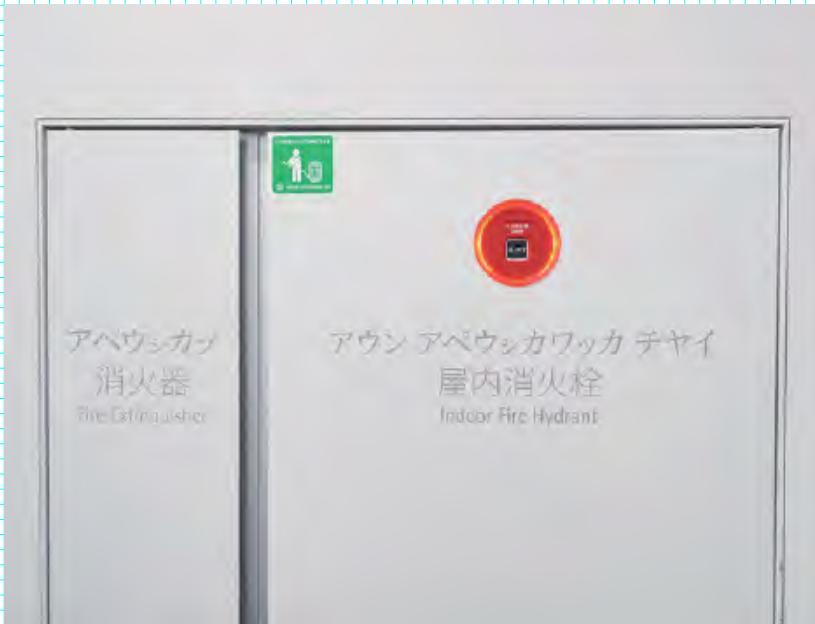
**E** : 例文の方言

それぞれの例文を作成したひとが何方言で作ったのかを示しています。なお、アイヌ語表示は、表示ごとにさまざまな方言が用いられていますので、必ずしも表示に用いられている方言と例文の方言は一致していません。

例えば、この国立アイヌ民族博物館のページの例文は沙流方言で書かれており、「アヌココロ アイヌ イコロマケンル an=ukokor aynu ikor oma kenru」国立アイヌ民族博物館の「アヌココロ an=ukokor」は、沙流方言では「アウココロ a=ukokor」となるところですが、表示で用いられている表現「アヌココロ an=ukokor」をそのまま用いています。

# アウン アペウシカワッカ チヤイ aun apeuskawakka ciyay

## 屋内消火栓



アウン  
aun  
内側の

アペ - ウシカ - ワッカ  
ape-uska-wakka  
火 - ~を消す - 水

チヤイ  
ciyay  
栓

### 例

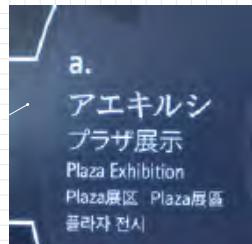
► タアンペ ネネ ネヤ?

タアンペ **アウン アペウシカワッカ チヤイ** ネワ。

- taanpe nep ne ya ?
- taanpe **aun apeuskawakka ciyay** ne wa.
- これはなんですか？
- これは**屋内消火栓**だよ。

◀例文の方言：帯広方言

# アエキルシ aekirusi プラザ展示



例

► セタクノ ポカ イコロ トゥンプ オッタ クヌカラ ルスイ クス  
**アエキルシ オッタ アン イコロ アヌカン ロ！**

- setakno poka ikor tumpu or ta ku=nukar rusuy kusu  
**aekirusi** or ta an ikor a=nukar ro !
- ちょっとだけでも展示室で見学したいので、**プラザ展示**にある資料を見ましょう！

▲例文の方言：沙流方言

# アエシケカラペ オマ トウンブ a=esikekar pe oma tumpu

## 梱包材料室



アエシケカラベ オマ トウンブ  
梱包材料室  
Packing Room

ア - エシケカラ - ペ  
a=esikekar pe  
私たち - で荷物をつくる - もの

オマ  
oma  
～にある / ～に入っている

トウンブ  
tumpu  
部屋

### 例

- ▶ アエシケカラペ オマ トウンブ オシケ ヌマン 薄葉紙 クオマレ。  
· a=esikekarpe oma tumpu oske numan 薄葉紙 ku=omare.  
· 梱包材料室の中に、昨日、薄葉紙を私は入れました。

▲例文の方言：沙流方言等、旭川方言

# アクプ akup カフェ



アクプ  
akup  
飲み物



## 例

- ▶ コーヒー アンク クス アクプ エコタ パイエアン ロク !  
• kohi an=ku kusu **akup** ekota paye=an rok !  
• 珈琲を飲みに**カフェ**に行きましょう !

◀例文の方言：旭川方言

アシンル

asinru

化粧室



アシンル

asinru

トイレ

例

► アシンル フナク タ アン？

・ asinru hunak ta an ?

・ 化粧室はどこにありますか？

► アシンル オルン カラバ。

・ asinru or un k=arpa.

・ 私は**化粧室**に行った。

◀例文の方言：沙流方言

# アシンル asinru トイレ



アシンル  
asinru  
トイレ

## 例

- ▶ イテキ ホリピリピ ノ アシンル オルン アラパ！
- iteki horipiripi no **asinru** or un arpa !
- もじもじしていないで**トイレ**に行きなさい！

▲例文の方言：沙流方言

# アスルコロ ウシ asurkor usi 案内所



アスルコロ  
asurkor  
知らせを持つ

ウシ  
usi  
(いつも～する) ところ

## 例

- ネイタカ アシケペチ ピシ ピシ オマ テクンペ クハチレ クス  
**アスルコロ ウシ** オルン カラパワ クピシ。  
• neytaka askepeci pis pis oma tekunpe ku=hacire kusu  
**asurkor usi** or un k=arpa wa ku=pisi.  
• どこかで手袋を落としたので、**案内所**に行って聞いてみます。

▲例文の方言：沙流方言

# アスルコロ ウシ asurkor usi インフォメーション

ア



アスルコロ  
asurkor  
知らせを持つ

ウシ  
usi  
(いつも～する) ところ

## 例

- ▶ アスルコロ ウシ オッタ エアニ ウサ エオマン ルヘ ?  
• **asurkor usi otta eani usa e=oman ru he ?**  
• あなたも**インフォメーション**に行きますか？

▲例文の方言：帯広方言

# アスルコロ ウシ asurkor usi

## 総合案内



アスルコロ  
asurkor  
知らせを持つ

ウシ  
usi  
(いつも～する) ところ

### 例

► アスルコロ ウシ ネイタ アン?

- **asurkor usi neyta an ?**
- **総合案内**はどこにありますか?

▲例文の方言：旭川方言

# アヌココロ アイヌ イコロマケンル an=ukokor aynu ikor oma kenru

国立アイヌ民族博物館



アン - ウココロ  
an=ukokor

私たちが - ～を共有する / ～をともに持つ

アイヌ  
aynu

アイヌ、人間

イコロ - オマ - ケンル  
ikor oma kenru

宝物 - ～にある / ～に入っている - 建物

## 例

- ▶ アヌココロ アイヌ イコロマケンル オルン パイエアン 口 !
  - ・ **an=ukokor aynu ikor oma kenru** or un paye=an ro !
  - ・ **国立アイヌ民族博物館**へ行きました！
- ▶ アヌココロ アイヌ イコロマケンル オルン エチアラキ ワ  
エチコブンテク ナ !
  - ・ **an=ukokor aynu ikor oma kenru** or un eci=arki wa  
eci=kopuntek na !
  - ・ **国立アイヌ民族博物館**へようこそ！

◀例文の方言：沙流方言

アヌココロ ウアイヌコロ ミンタラ  
an=ukokor uaynukor mintar  
国立民族共生公園



アン-ウココロ  
an=ukokor

私たちが～を共有する / ～をともに持つ

ウアイヌコロ  
uaynukor

互いを敬う、敬い合う

ミンタラ  
mintar

庭

### 例

- ▶ アヌココロ ウアイヌコロ ミンタラ オッタ アナクネ ウアイヌコロアン  
コロ ピリカ ネプキ アキシリ ネナ。
- ・ **an=ukokor uaynukor mintar** or\_ ta anakne uaynukor=an kor  
pirka nepki a=ki siri ne na.
- ・ **国立民族共生公園**では互いを敬い合いながら仕事をしていますよ。

▲例文の方言：沙流方言

アパ  
apa  
入口

ア



例

- ▶ タネ ネイ タ エアン？ **アパ** オッタ エテレアシナ。  
• tane ney ta e=an ? **apa** or ta e=tere=as na.  
• 今どこにいるの？ 入口で待っているよ。

▲例文の方言：幌別方言

アバ  
apa  
出口



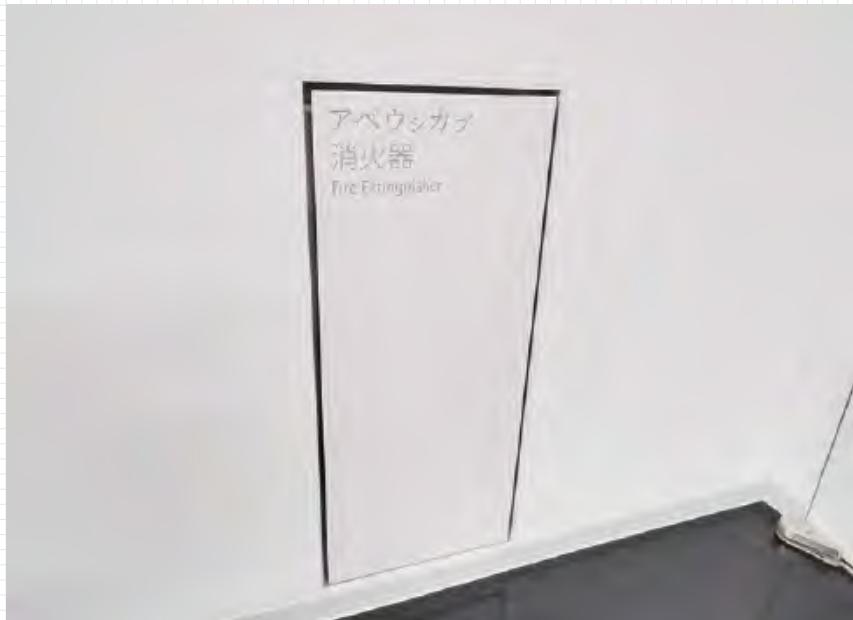
アバ  
apa  
戸

例

- エノン エチパイエ？ タア タアンタ **アバ** アン ワ。
- enon eci=paye ? taa taanta **apa** an wa.
  - あなたたちどこに行くの？ ほら、ここに**出口**があるよ。

▲例文の方言：帯広方言

# アペウシカブ apeuskap 消火器



アペ - ウシカ - ブ  
ape-uska-p  
火 - ～を消す - もの

## 例

- チセ ウワイ！ **アペウシカブ** アリ アペ ウシカ ヤン！  
• cise uhuy ! **apeuskap** ari ape uska yan !  
• 火事だ！**消火器**で火を消しなさい！

▲例文の方言：帯広方言

# アペウシカワッカ チヤイ apeuskawakka ciyay

## 消火栓



アペ - ウシカ - ワッカ  
ape - uska - wakka  
火 - ~を消す - 水

チヤイ  
ciyay  
栓

### 例

- ▶ チセ ウフィ ヒ タ アペウシカワッカ チヤイ アニ アペ ウシカ  
ルウェ ネ。
- cise uhuy hi ta **apeuskawakka ciyay** ani ape uska ruwe ne.
  - 火事のときは**消火栓**で火を消すものだ。

▲例文の方言：沙流方言

# アレスプ イテキ トゥラ aresup iteki tura

ペット持込み禁止



ア - レス - プ  
a-resu-p  
人が - ～を育てる - もの

イテキ  
iteki  
～するな

トゥラ  
tura  
～を連れる

## 例

- ▶ アレスプ イテキ トゥラ セコロ アン。エオカタ ネア エトゥラ ヤ？  
・ aresup iteki tura sekor an. e=oka ta nep e=tura ya ?  
・ ペット持込み禁止とあります。あなたは後ろに何を連れて歩いていますか？

▲例文の方言：沙流方言等、旭川方言

# イアシケウク iaskeuk

## 導入展示



イアシケウク  
iaskeuk  
招待する

### 例

- ▶ イアシケウク カリ イコロ トゥンプ オルン アフ ャン。  
• **iaskeuk** kari ikor tumpu or un ahup yan.  
• **導入展示**を通って、基本展示室にお入りください。

▲例文の方言：沙流方言

# イイエシカルンテプ iiesikaruntep モニュメント



イ - イ - エシカルンテ - プ

i-i-esikarunte-p

人 - もの - ～に～を思い出させる - もの

## 例

- ▶ ヘンパラ ワノ タアン **イイエシカルンテブ** アアシ ルウェ ネ ヤ ?  
 • hempara wano taan **iiesikaruntep** a=asi ruwe ne ya ?  
 • いつ頃にこの**モニュメント**は建てられたのですか？

▲例文の方言：沙流方言

# イイエトコイキ トゥンプ iyetokoyki tumpu

加工室



イイエトコイキ  
iyetokoyki  
準備する

トゥンプ  
tumpu  
部屋

## 例

- ▶ タネ **イイエトコイキ トゥンプ** オッタ ネン カ オカイ ヤ?
- tane **iyetokoyki tumpu** or ta nen ka okay ya ?
  - 今は**加工室**に誰かいますか？

◀例文の方言：幌別方言

# イウタプケ トゥンブ iutapke tumpu

修復復元室



イウタプケ トゥンブ  
修復復元室  
Restoration Room

イウタプケ  
iutapke  
ものを修理する、ものを修繕する

トゥンブ  
tumpu  
部屋

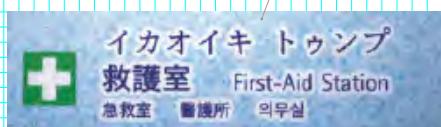
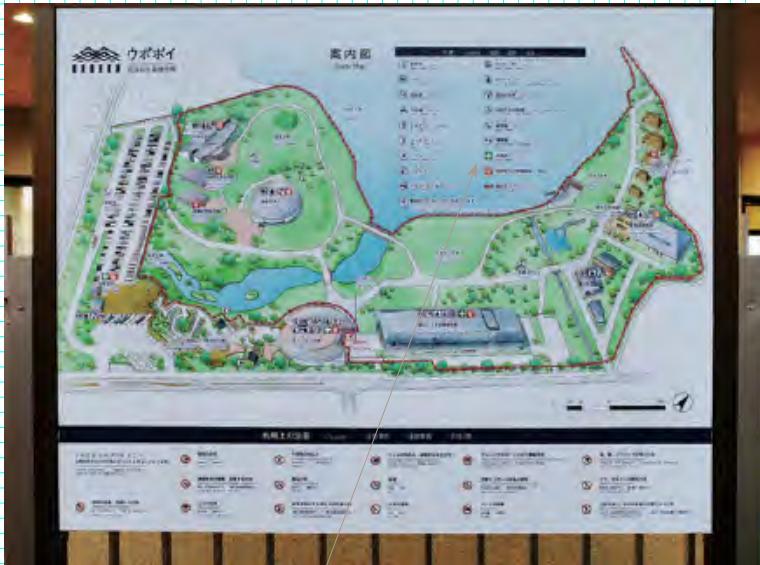
## 例

- ▶シリシモイエ ユプケ アクス **イウタプケ トゥンブ** オッタ アアヌ イコロ  
チュワンパレ ア プラムネ ワ アン。
- sirsimoye yupke akusu **iutapke tumpu** or ta a=anu ikor  
c=uwanpare a p ramne wa an.
- 地震が強かったので**修復復元室**に置かれていた資料を調べたが無事だった。

▲例文の方言：沙流方言

# イカオイキ トゥンブ ikaoyki tumpu

## 救護室



イカオイキ トゥンブ  
救護室 First-Aid Station  
急救室 医務所 의무실

イカオイキ  
ikaoyki  
救護する

トゥンブ  
tumpu  
部屋

### 例

- ▶ イカオイキ トゥンブ オッタ ホッケ アニ。  
• ikaoyki tumpu otta hotke ani.  
• 救護室で横になってね。

◀ 例文の方言：旭川方言

# イカラ ウシ ikar usi 工房



イカラ  
ikar  
ものづくりする

ウシ  
usi  
(いつも～する)ところ

## 例

- ▶ イカラ ウシ オンナイ タ イタ カ アミニア クヌカラ。  
 • **ikar usi** onnay ta ita ka amip ka ku=nukar.  
 • **工房**でお盆や衣服を見ました。

▲例文の方言：沙流方言

# イケレウシ ikere usi 探究展示



イケレ  
ikere  
ものを触る

ウシ  
usi  
(いつも～する) ところ

## 例

- **イケレウシ** オッタ オカイ ペネ クス エケレ ヤッカ ピリカ ウ。
- **ikere usi** or ta okay pe ne kusu e=kere yakka pirka wa.
  - 探究展示にあるものなので触ってもいいよ。

▲例文の方言：沙流方言

# イコロ ウワンテ トゥンプ ikor uwante tumpu

分析調査室



イコロ  
ikor  
宝

ウワンテ  
uwante  
～をよく見て調べる

トゥンプ  
tumpu  
部屋

例

- ▶ **イコロ ウワンテ トゥンプ** オッタ 萤光X線分析装置、  
X線回折装置、ウサオカイペ アン。
- **ikor uwante tumpu** otta 萤光X線分析装置、X線回折装置、  
usaokayape an.
- **分析調査**には萤光X線分析装置、X線回折装置、その他色々なも  
のがあります。

▲例文の方言：旭川方言

# イコロ セタク オマレ プ ikor setak omare pu

## 一時保管室



イコロ セタク オマレ プ  
一時保管室

Temporary Storage Room

イコロ  
ikor  
宝

セタク  
setak  
少しの間

オマレ  
omare  
～を～に入れる

プ  
pu  
倉庫

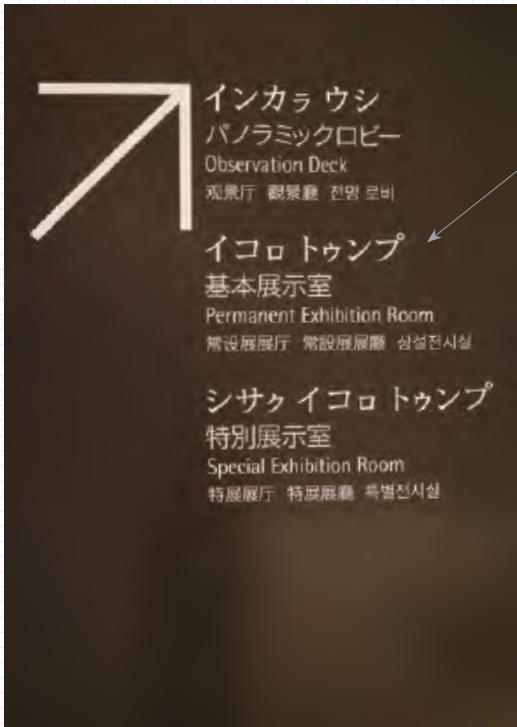
例

- ▶ イコロ ケトゥン ワ ケケ ナ。イコロ セタク オマレ プ オロ  
アオマレ 口！
- ikor k=etun wa k=ek na. **ikor setak omare pu** or  
a=omare ro !
  - 資料を借りてきたよ。一時保管室に入れましょう！

▲例文の方言：沙流方言

# イコロ トゥンプ ikor tumpu

## 基本展示室



イコロ トゥンプ  
基本展示室  
Permanent Exhibition Room  
常設展厅 常設展展廳 상설전시실

イコロ  
ikor  
宝物

トゥンプ  
tumpu  
部屋

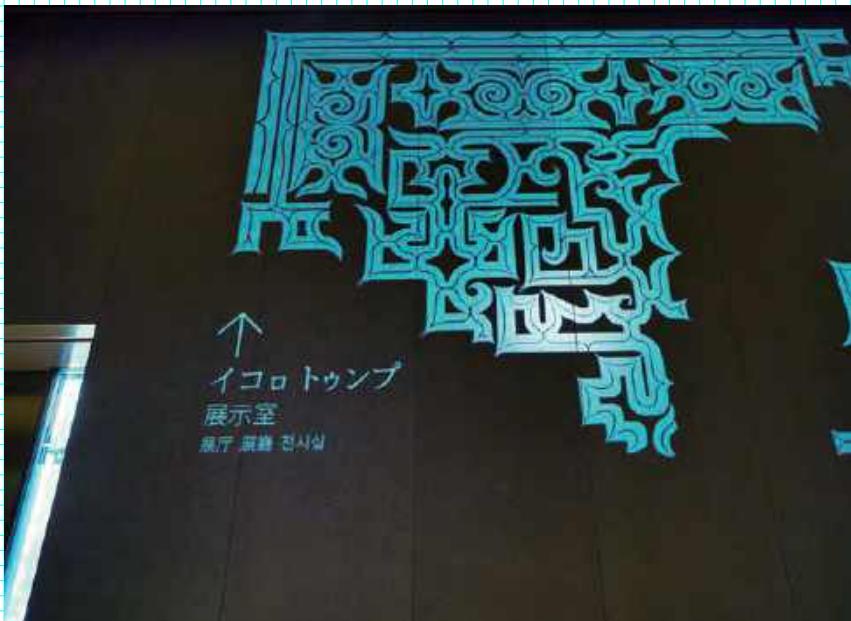
例

- イコロ トゥンプ オッタ アナクネ テエタ イコロ アヌカラ  
エアシカイ。
- **ikor tumpu** or\_ ta anakne teeta ikor a=nukar easkay.
  - **基本展示室**では、昔の展示物を見ることができます。

▲例文の方言：沙流方言

# イコロ トゥンブ ikor tumpu

展示室



イコロ  
ikor  
宝物

トゥンブ  
tumpu  
部屋

## 例

- シモイエ ニカラ エチオ ワ **イコロ トゥンブ** オルン パイエ ヤン。  
• simoye nikar eci=o wa **ikor tumpu** or un paye yan.  
• エレベータに乗って**展示室**へ行ってください。

▲例文の方言：幌別方言

# イコロ ヌカララ イイエトコイキ トゥンプ ikor nukarar iyetokoyki tumpu

展示準備室



イコロ スカララ  
イイエトコイキ  
トゥンプ  
展示準備室  
Exhibition Preparation Room

イコロ  
ikor  
宝物  
スカララ  
nukarar  
～を人に見せる

イイエトコイキ  
iyetokoyki  
準備する  
トゥンプ  
tumpu  
部屋

## 例

- ▶ **イコロ ヌカララ イイエトコイキ トゥンプ オッタ イコロ  
ヌカララ チキ クス チェトコイキ。**
- **ikor nukarar iyetokoyki tumpu or ta ikor nukarar  
ci=ki kusu c=etokoyki.**
- **展示準備室で私たちは展示のため準備した。**

▲例文の方言：沙流方言

# イコロ プ ikor pu 収蔵庫



イコロ プ  
収蔵庫  
Storage Room

イコロ  
ikor  
宝物  
ブ  
pu  
倉庫

例

- ▶ イコロ プ オッタ アン タン イタンキ アナクネ ウッシ  
ピッヂエ。
- **ikor pu** otta an tan itanki anakne ussi pitce.
  - 収蔵庫にあるこのお椀は漆がはげています。

▲例文の方言：旭川方言

イコロマケンル イホク ウシ  
ikor oma kenru ihok usi  
ミュージアムショップ



イコロ - オマ - ケンル  
ikor-oma-kenru

宝物 - ～にある / ～に入っている - 建物

イホク  
ihok

ものを買う

ウシ  
usi

(いつも～する) ところ

例

- ▶ イコロマケンル イホク ウシ オッタ ホン クホク ウ クエク。
- ・ ikor oma kenru ihok usi otta hon ku=hok wa ku=ek.
- ・ 私はミュージアムショップで本を買ってきました。

▲例文の方言：帯広方言

# イタク itak

私たちのことば



イタク  
itak  
ことば

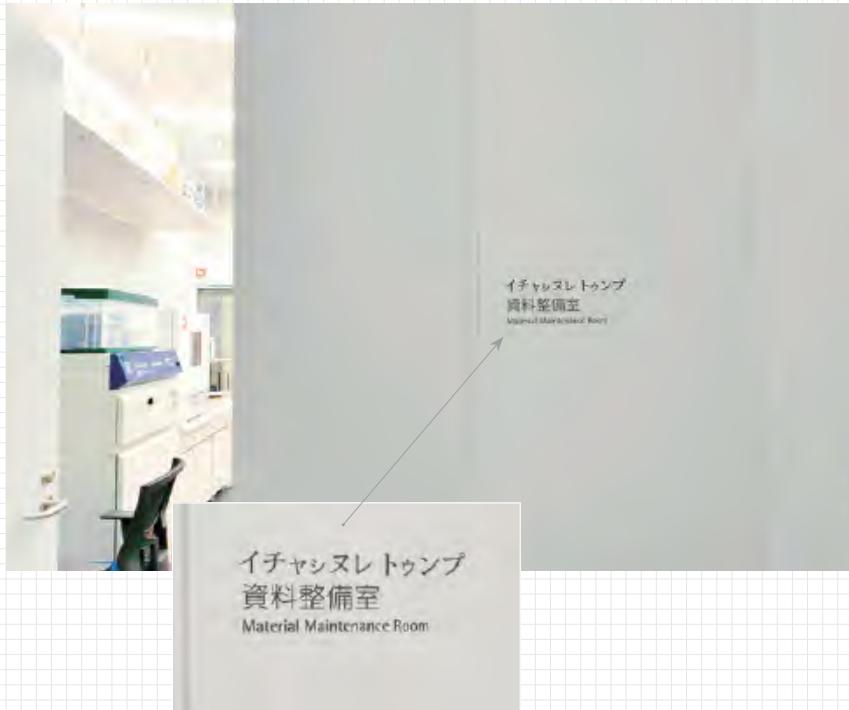
## 例

- イタク オッタ アイヌイタク ポロンノ ケラムアン アワ。
- **itak or ta aynuitak poronno k=eramuan a wa.**
  - **私たちのことばで、アイヌ語をたくさん覚えたよ。**

▲例文の方言：沙流方言

# イチャシヌレ トゥンプ icasnure tumpu

## 資料整備室



イチャシヌレ  
icasnure  
ものをきれいにする

トゥンプ  
tumpu  
部屋

### 例

- ▶ イチャシヌレ トゥンプ オッタ イコロ アチャシヌレ コロ ピリカ。
  - ・ **icasnure tumpu or ta ikor a=casnure kor pirka.**
  - ・ **資料整備室**で資料を整備したら、きれいになった。

▲例文の方言：沙流方言

# イテキ アペコロ iteki apekor 火気厳禁



イテキ

iteki

～するな

アペコロ

apekor

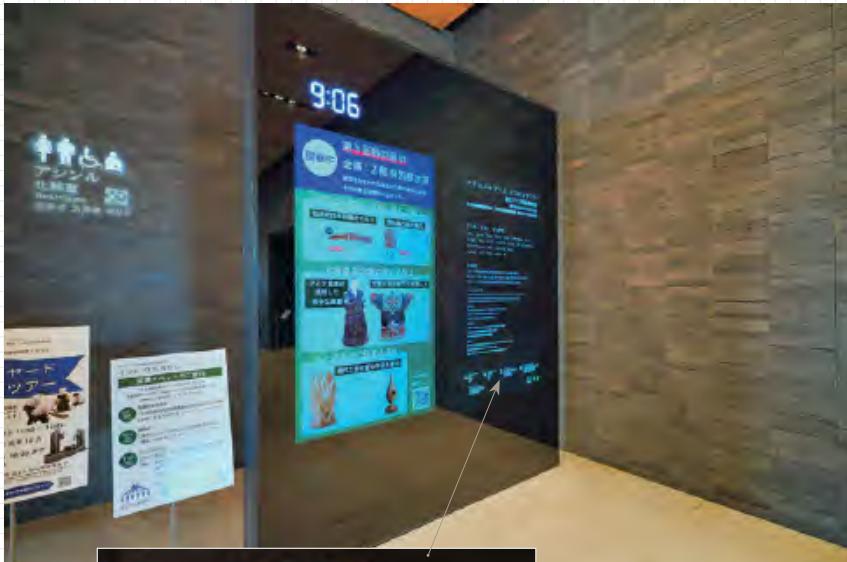
火を持つ

## 例

- テタ **イテキ アペコロ** セコロ アンヌイエ クス エチキ タンパコ ク。  
• te ta **iteki apekor** sekor an=nuye kusu eciki tampako ku.  
• ここに**火気厳禁**とあるので、タバコは吸わないで。

▲例文の方言：旭川方言

# イテキ イペ iteki ipe 飲食禁止



イテキイペ  
飲食禁止(ただし所定の場所を除く)  
No Food or Drink (Except in Designated Area)  
禁止飲食 (除指定場所以外)  
금지 음식 (제정지역 제외)  
식음 행위 금지(자정된 경우는 제외)

イテキ  
iteki  
～するな

イペ  
ipe  
食事する

## 例

- テ タ イテキ イペ！シニ ウシ オッタ イペ ワ エンコレ ヤン。
- te ta **iteki ipe** ! sini usi or ta ipe wa en=kore yan.
  - ここは**飲食禁止**！休憩室で食べてください。

▲例文の方言：幌別方言

# イテキ ウェンブリ コロ iteki wenpuri kor

## 公序良俗に反する行為の禁止



イテキ iteki ～するな	ウェンブリ wenpuri 悪い行い	コロ kor ～をもつ
----------------------	--------------------------	-------------------

### 例

► イテキ ウェンブリ コロ！ エウェンブリコロ ヤクン オタム オロワ

アパカシヌシリネナ。

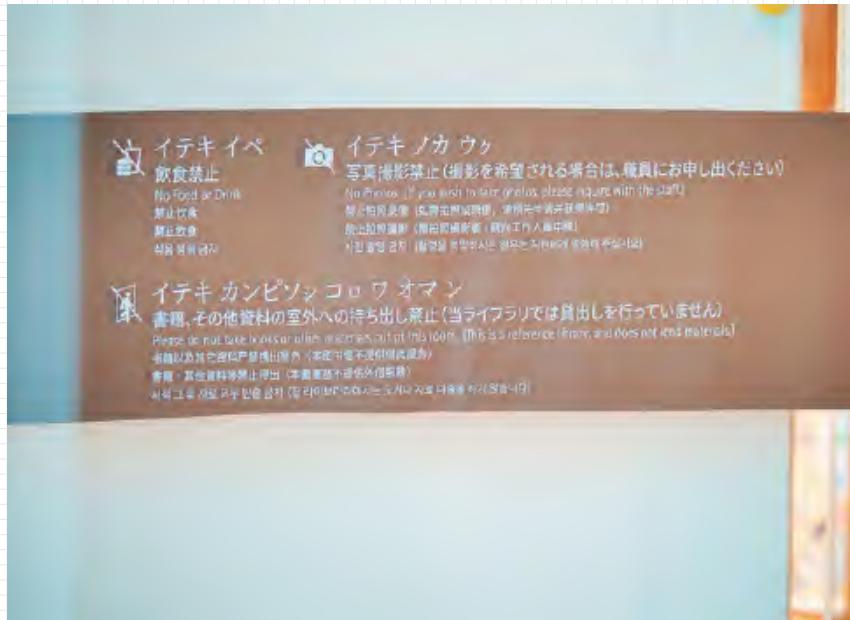
- **iteki wenpuri kor ! e=wenpurikor yakun otam orowa a=pakasnu siri ne na.**

- **公序良俗に反する行為の禁止！**あなたが悪いことをしたなら警察に罰せられるのですよ。

▲例文の方言：沙流方言

# イテキ カンピソシ コロ ワ オマン iteki kampisos kor wa oman

書籍、その他資料の屋外への持ち出し禁止



イテキ  
iteki  
～するな

カンピソシ  
kampisos  
本

コロ  
kor  
～をもつ

ワ  
wa  
～して

オマン  
oman  
行く

## 例

- ▶ カンピソシ トゥンプ オッタ イテキ カンピソシ コロ ワ オマン。
- ・ kampisos tumpu or ta **iteki kampisos kor wa oman.**
- ・ ライブライでは書籍、その他の資料の屋外への持ち出しが禁止です。

▲例文の方言：旭川方言

# イテキ タンパク ク iteki tampaku ku

禁煙

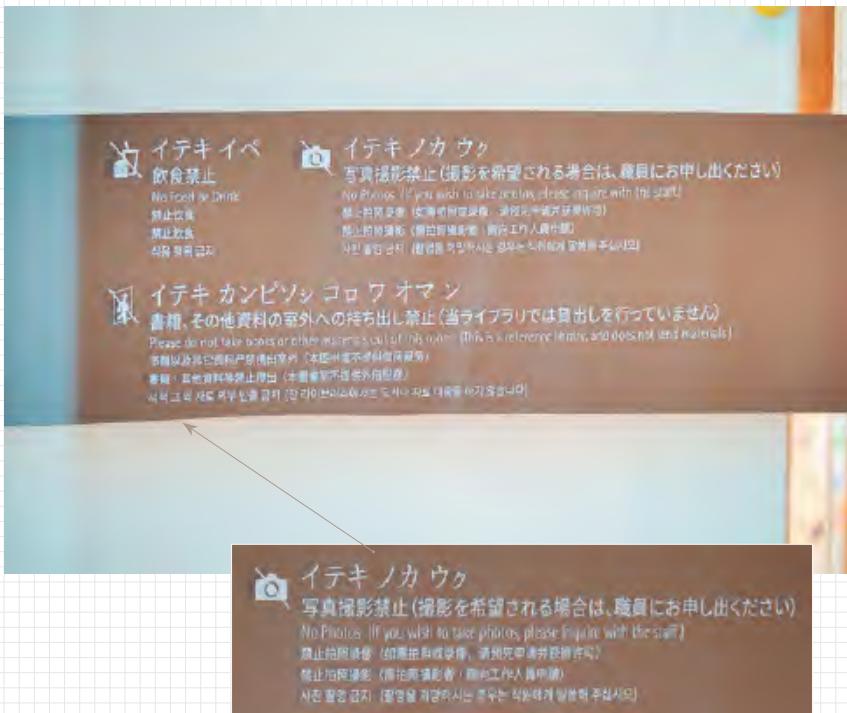


例

- クシンキ クス クタンパクク ルスイ コロカイ ウポポイ オッタ  
アナク **イテキ タンパク ク。**
- ku=sinki kusu ku=tampakuku rusuy korkay UPOPOY otta anak **iteki tampaku ku.**
  - 私は疲れたからたばこを吸いたいけれどウポポイは**禁煙**だ。

▲例文の方言：帯広方言

イテキ ノカ ウク  
iteki noka uk  
写真撮影禁止

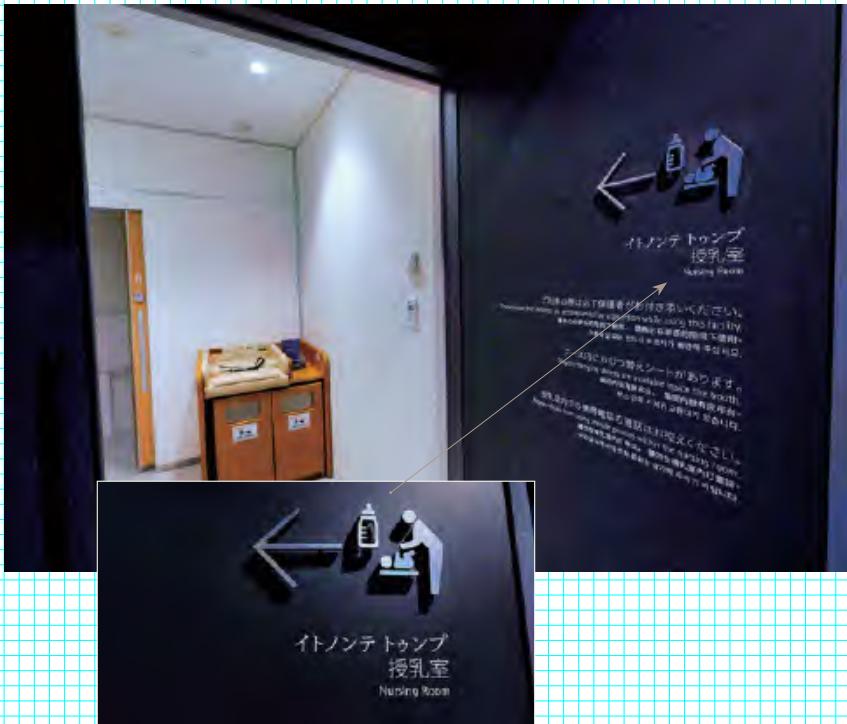


例

- ▶ タン プログラム オッタ アナケネ **iteki noka uk yan** !
  - tan プログラム or\_ta anakne **iteki noka uk yan** !
  - このプログラムでは**写真を撮らない**でください！

#### ▲例文の方言：沙流方言

# イトノンテ トゥンブ itononte tumpu 授乳室



イトノンテ  
itononte

子どもに乳を飲ませる

トゥンブ  
tumpu

部屋

例

- ▶ アヤイ ラヤヤイセ クス **イトノンテ トゥンブ** オルン パイエアン  
口。
- ayay rayayayse kusu **itononte tumpu** or un paye=an ro.
  - 赤ん坊がワイワイ泣き叫ぶので**授乳室**に行きましょう。

▲例文の方言：幌別方言

# イネカリップ アシテ ウシ inekarip aste usi

駐車場



► クルマ クオ クス **イネカリップ アシテ ウシ** オッタ クオマン クス  
ネ。

- kuruma ku=o kusu **inekarip aste usi** otta ku=oiman kusu ne.
- 私は車に乗るために**駐車場**に行く。

◀例文の方言：帯広方言

# イノカ ウク トゥンブ inoka uk tumpu

## 撮影室



イノカ  
inoka  
人の絵、ものの絵

ウク  
uk  
～をとる

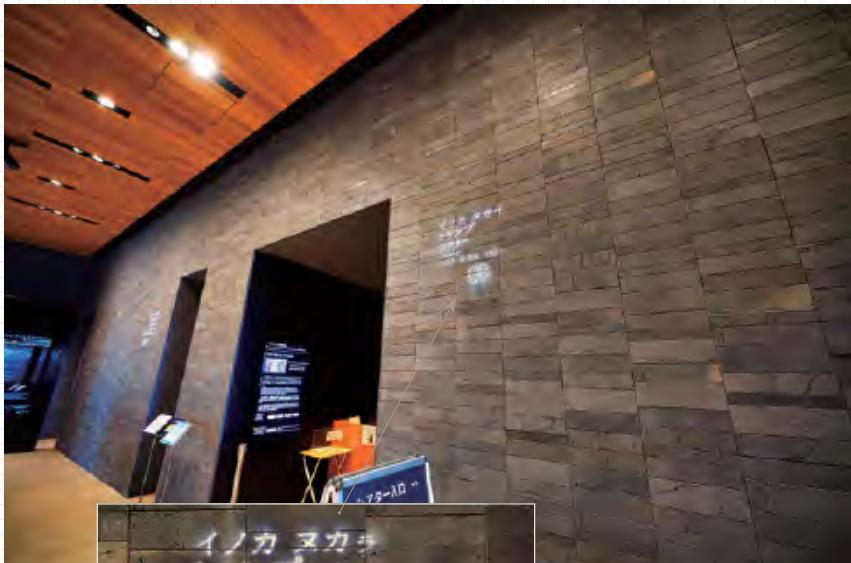
トゥンブ  
tumpu  
部屋

### 例

- イノカ ウク トゥンブ オッタ ポロンノ トウレッポん ノカハ  
クウク ルスイ。
- **inoka uk tumpu** or ta poronno TureppoN nokaha ku=uk  
rusuy.
  - **撮影室**でたくさんトウレッポんの写真を撮りたい。

▲例文の方言：旭川方言

# イノカ ヌカラ トゥンプ inoka nukar tumpu シアター



イノカ  
inoka  
人の絵、ものの絵

ヌカラ  
nukar  
～を見る

トゥンプ  
tumpu  
部屋

## 例

► イノカ ヌカラ トゥンプ エコタ パイエアン ロク。

- **inoka nukar tumpu ekota paye=an rok.**
- **シアターに行きましょう。**

◀例文の方言：旭川方言

# イノカウワンテ イフムコカヌ トウンプ 1 inoka uwante ihum kokanu tumpu 1 映像音響調査室 1



イノカ  
inoka  
人の絵、ものの絵

ウワンテ  
uwante  
～をよく調べる

イフム  
ihum  
ものの音

コカヌ  
kokanu  
～にじっと聞き入る

トウンプ  
tumpu  
部屋 1

例

- ムックリ エレクテ ハウェ クク ルスイ。 イノカウワンテ イフムコカヌ  
**トウンプ 1** オッタ レクテ ワ エンコレ。
- mukkuri e=rekte hawe k=uk rusuy. **inoka uwante ihum kokanu tumpu 1** or ta rekte wa en=kore.
  - あなたがムックリを鳴らす音を録音したいです。 映像音響調査室 1 で弾いてください。

◀例文の方言：沙流方言

# イノカウワンテ イフムコカヌ トウンプ2 inoka uwante ihum kokanu tumpu 2

映像音響調査室 2



イノカ  
inoka  
人の絵、ものの絵

ウワンテ  
uwante  
～よく調べる

イフム  
ihum  
ものの音

コカヌ  
kokanu  
～にじっと聞き入る

トウンプ  
tumpu  
部屋

2

## 例

- ▶ **イノカウワンテ イフムコカヌ トウンプ2** オッタ アイヌ イタク  
クヌ コロ カン。
- **inoka uwante ihum kokanu tumpu 2** or ta aynuitak  
ku=n u kor k=an.
- 映像音響調査室2で私はアイヌ語を聞いています。

▲例文の方言：沙流方言

# イノカウワンテ イフムコカヌ トウンプ3 inoka uwante ihum kokanu tumpu 3 映像音響調査室3



イノカ  
inoka

人の絵、ものの絵

ウワンテ  
uwante

～をよく調べる

イフム  
ihum

ものの音

コカヌ  
kokanu

～にじっと聴き入る

トウンプ  
tumpu

部屋

3

## 例

- イノカウワンテ イフムコカヌ トウンプ3 オッタ Zoom アニ ウ  
コイタク。
- **inoka uwante ihum kokanu tumpu 3 otta Zoom ani ukoitak.**
  - 映像音響調査室3で、Zoomで彼女は会話します。

▲例文の方言：旭川方言

イノミ  
inomi

私たちの世界



イノミ  
inomi  
祈り

### 例

▶ イノミ オッタ エムシ ヌカラ ヤン。

・ inomi otta emus nukar yan.

・ **私たちの世界**で、儀礼刀を見なさい。

◀例文の方言：旭川方言

# イパカレ トウンプ ipakare tumpu 燻蒸室



イパカレ

ipakare

ものに煙を当てる

トウンプ

tumpu

部屋

例

- イパカレ トウンプ オッタ クミ ウシ イコロ パ チカレ ワ  
チピリカカラ。
- **ipakare tumpu** or ta kumi us ikor pa ci=kare wa  
ci=pirkakar.
  - 燻蒸室でカビの生えた資料を燻蒸してきれいにする。

▲例文の方言：静内方言

# イペ ウシ ipe usi フードコート



イペ  
ipe  
食事をする

ウシ  
usi  
(いつも～する) ところ

## 例

- ▶ イペルスイアン クス **イペ ウシ** オッタ エモシト アエ。
- ・ iperusuy=an kusu **ipe usi** or ta emosito a=e.
- ・ 私たちはお腹が空いたので、**フードコート**でいつも団子を食べました。

▲例文の方言：沙流方言

# イペ ウシ ipe usi レストラン



イペ  
ipe  
食事をする

ウシ  
usi  
(いつも～する) ところ

## 例

- ▶ **イペ ウシ オッタ ュク カム アエ エアシカイ。**
- **ipe usi or ta yuk kam a=e easkay.**
- **レストランで鹿肉を食べることができます。**

▲例文の方言：幌別方言

# イホク ウシ ihok usi ショップ



イホク  
ihok  
ものを買う

ウシ  
usi  
(いつも～する) ところ

## 例

- **イホク ウシ** オッタ ネپ カイ クホク ルスイ コロカイ イチエン  
イサム。
- **ihok usi** otta nep kay ku=hok rusuy korkay icen isam.
  - **ショップ**で私は何か買いたいけれどお金がない。

▲例文の方言：十勝方言

# イホク スウォプ ihok suwop 自動販売機



イホク  
ihok  
ものを買う

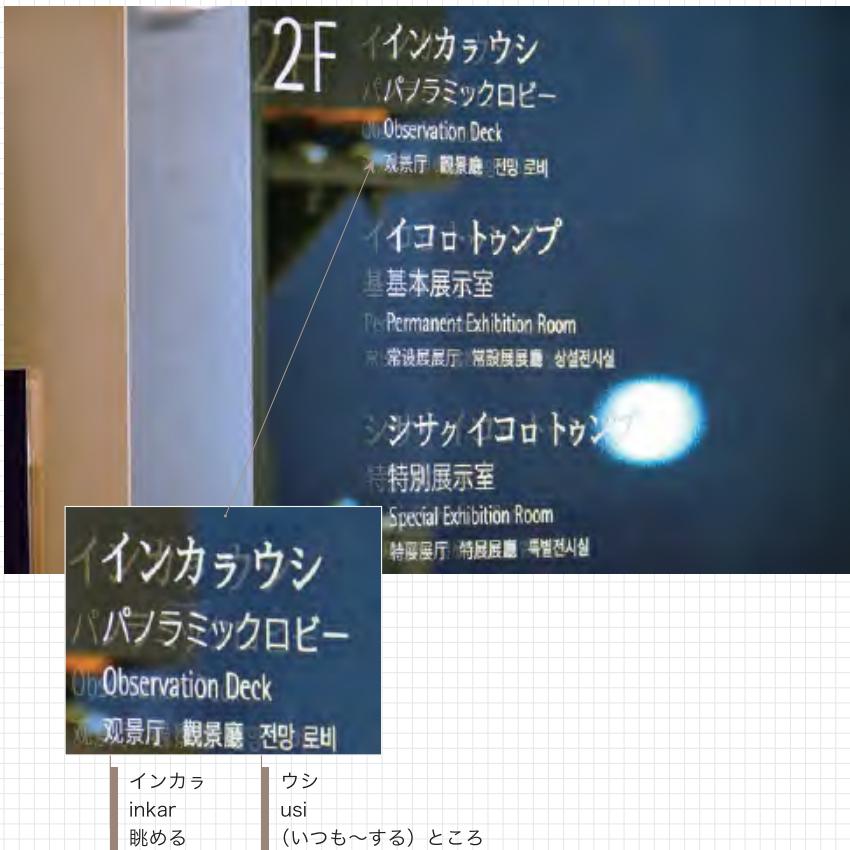
スウォプ  
suwop  
箱

## 例

- イホク スウォプ アリ ワッカ クホク クス ネ。  
• **ihok suwop** ari wakka ku=hok kusu ne.  
• 自動販売機で水を買います。

▲例文の方言：幌別方言

# インカラ ウシ inkar usi パノラミックロビー

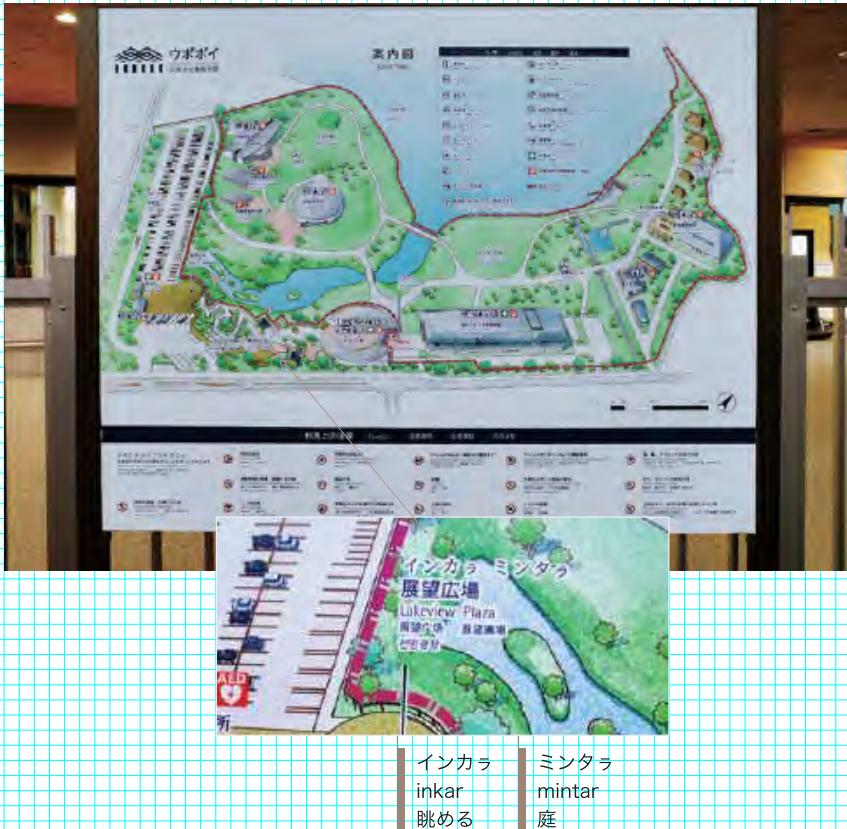


## 例

- ▶ インカラ ウシ オッタ アイヌ ポロンノ ウエカラバ。
- ・ inkar usi otta ainu poronno uekarpa.
- ・ パノラミックロビーにたくさんの人人が集まった。

▲例文の方言：帯広方言

# インカラ ミンタラ inkar mintar 展望広場



# ウアイヌコロ コタン uaynukor kotan

## 民族共生象徴空間

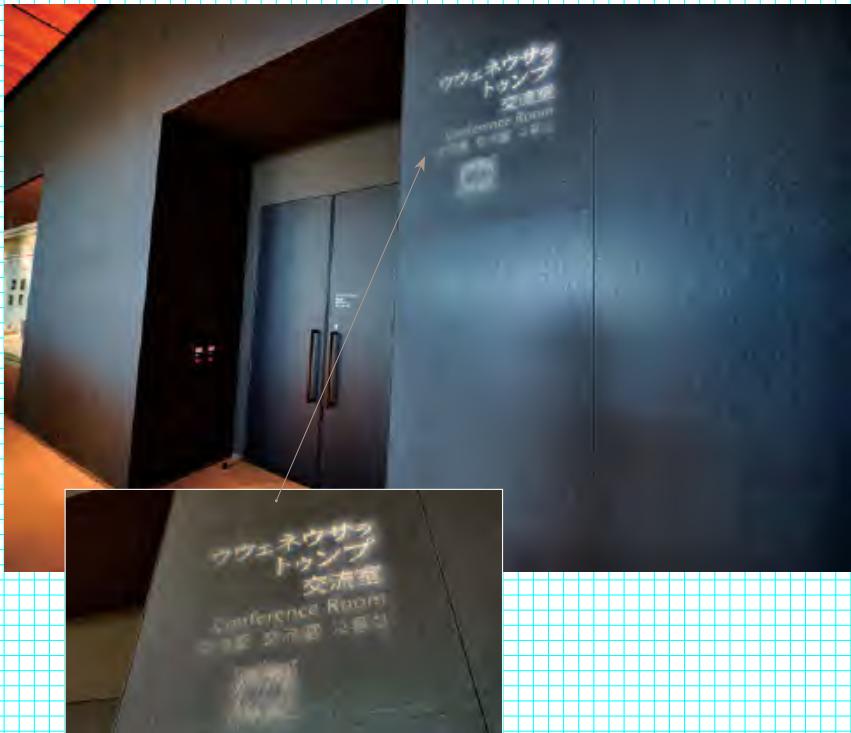


例

- ▶ ウアイヌコロ コタン オレン シネウェ ワ ウンコレ ヤン !
- uaynukor kotan or en sinewe wa un=kore yan !
- 民族共生象徴空間へお越しください !

▲例文の方言：帶広方言

# ウウェネウサラ トゥンプ uwenewsar tumpu 交流室



ウウェネウサラ  
uwenewsar  
語り合う

トゥンプ  
tumpu  
部屋

## 例

- ▶ **ウウェネウサラ トゥンプ** オッタ はじめてのアイヌ博 セコロ  
アン ペ アンキ。
  - **uwenewsar tumpu** otta はじめてのアイヌ博 sekor an pe an=ki.
  - **交流室**で、はじめてのアイヌ博というものが行われます。

▲例文の方言：旭川方言

# ウウェランカラプ ミンタラ uveramkarap mintar

歓迎の広場



▶ ウウェランカラプ ミンタラ オッタ アナクネ トウレッポん

トゥラノ ノカ ウケ ヤン ハニ！

- **uveramkarap mintar** or ta anakne TureppoN turano noka uk yan hani !

- **歓迎の広場**でトウレッポんと一緒に写真を撮ってくださいね！

▲例文の方言：沙流方言

# ウエカプ トウンブ uekap tumpu 応接室



ウエカプ  
uekap  
挨拶する

トウンブ  
tumpu  
部屋

## 例

- ▶ アヌン ニシパ ウタラ **ウエカプ トウンブ** オッタ アラキ ワ  
ポンノ シニ。  
• anun nispa utar **uekap tumpu** or ta arki wa ponno sini.  
• よそから来た立派な男性方は**応接室**に来て少し休んだ。

▲例文の方言：旭川方言

# ウエカリ チセ uekari cise 体験交流ホール



ウエカリ チセ  
体験交流ホール

Cultural Exchange Hall

**uekari cise**

ウエカリ  
uekari  
集まる

チセ  
cise  
家

## 例

- ▶ **ウエカリ チセ** オッタ アナクネ 白老 ウン イヨマンテ リムセ  
エチヌカレ。  
・ **uekari cise** or\_ta anakne 白老 un iyomante rimse  
eci=nukare.  
・ **体験交流ホール**では、白老の熊の靈送りの踊りを紹介しています。

▲例文の方言：沙流方言

# ウコアプカシ ukoapkas

## 私たちの交流



ウコアオカシ  
ukoapkas  
行き来する

### 例

- **ウコアプカシ** オッタ ラッコ ヌマ アヌカラ エアシカイ。  
• **ukoapkas** or ta rakko numa a=nukar easkay.  
• **私たちの交流**ではラッコの毛皮を見るすることができます。

▲例文の方言：幌別方言

# ウセイカラ トウンブ useykar tumpu

給湯室



ウセイカラ トウンブ  
給湯室  
Office Kitchenette

ウセイカラ  
useykar  
お湯をわかす

トウンブ  
tumpu  
部屋

## 例

- ▶ **ウセイカラ トウンブ** オッタ ウセウ クカラ。
- ・ **useykar tumpu** otta usew ku=kar.
- ・ **給湯室**で私はお湯を沸かします。

▲例文の方言：旭川方言

# ウパシクマ upaskuma

## 私たちの歴史



ウパシクマ  
upaskuma  
言い伝え

例

- **ウパシクマ** オッタ フシコトイワノ アイヌ ネコナ オカイ カ  
アエラムアン。
- **upaskuma** or ta huskotoywano aynu nekona okay ka  
a=eram'an.
  - **私たちの歴史**ではずっと昔からアイヌがどのように暮らしてい  
たかわかります。

▲例文の方言：幌別方言

# ウレシパ urespa

## 私たちのくらし



ウレシパ  
urespa  
生活する

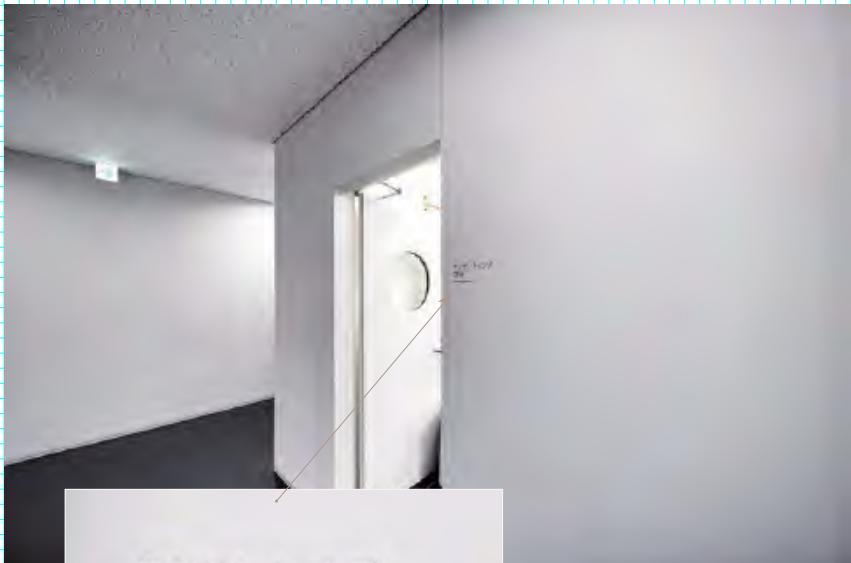
### 例

- ▶ **ウレシパ** オッタ アミブ ネ ヤッカ イペ ネ ヤッカ チセ ネ  
ヤッカ アヌカララ。
- **urespa** or ta amip ne yakka ipe ne yakka cise ne yakka  
a=nukarar.
- **私たちのくらし**では衣食住についてみせています。

▲例文の方言：沙流方言

# ウンテレ トゥンプ untere tumpu

## 控室



ウンテレ トゥンプ  
控室  
Waiting Room

ウンテレ  
untere  
人を待つ

トゥンプ  
tumpu  
部屋

### 例

- タネ ウンテレ トゥンプ オッタ モンライケ ウタラ シニ ワ オカ。  
• tane **untere tumpu** or ta monrayke utar sini wa oka.  
• 今**控室**でスタッフが休んでいます。

▲例文の方言：沙流方言

エタイエ  
etaye  
引



エタイエ  
etaye  
～を引く

例

► エタイエ ヤン。アパ マカ ワ。

- etaye yan. apa maka wa.
- 引いてください。扉が開きますよ。

▲例文の方言：本別方言

# オプトウイエ oputuye 押



オプトウイエ  
oputuye  
～を押す

## 例

- クオプトウイエ ヒケ カ アパ マカ ソモ キ。  
• ku=oputuye hike ka apa maka somo ki.  
• **押しても**扉が開かなかった。

▲例文の方言：本別方言

# カンカン kankan いざないの回廊



カンカン  
kankan  
腸

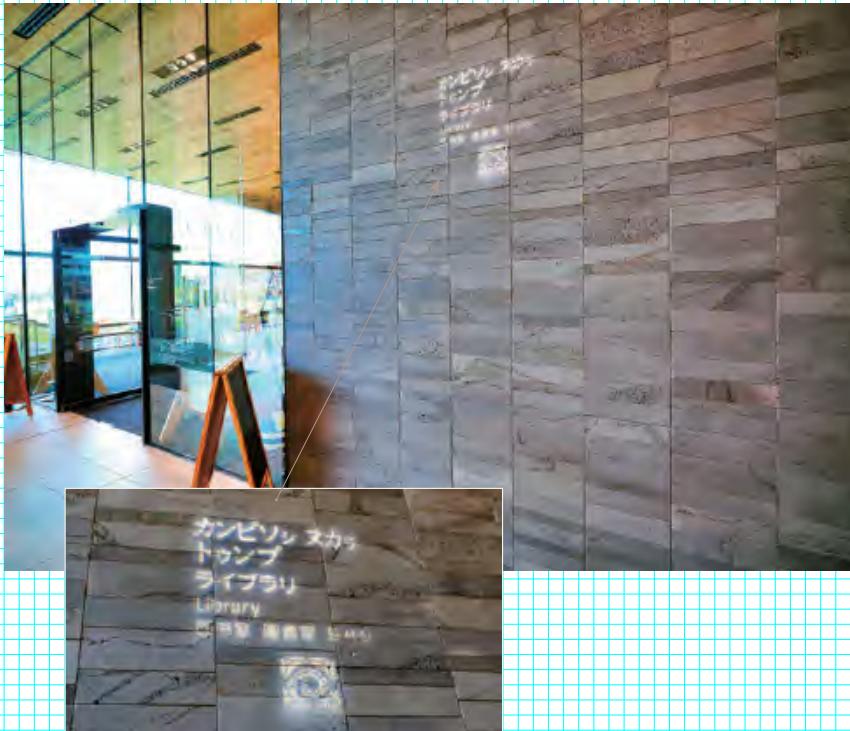
## 例

► カンカン アナクネ 二風谷 オッタ アン ポン ナイ レヘ ウネノ  
アン。

- **kankan** anakne 二風谷 or\_ta an pon nay rehe uneno an.
- カンカンは二風谷にある小さい沢の名前と同じです。

▲例文の方言：沙流方言

# カンピソシ ヌカラ トゥンプ kampisos nukar tumpu ライブラリ



カンピソシ  
kampisos  
本

ヌカラ  
nukar  
～を見る

トゥンプ  
tumpu  
部屋

## 例

- ▶ カンピソシ ヌカラ トゥンプ オッタ カンピソシ ポロンノ オカ。
  - **kampisos nukar tumpu** otta kanpisos poronno oka.
  - ライブラリには本がたくさんある。

▲例文の方言：沙流方言

カンピソシ プ  
kampisos pu  
書庫



カンピソシ  
kampisos  
本

プ  
pu  
倉庫

## 例

- ▶ フシコ カンピソシ クヌカラ ルスイ コロカ **カンピソシ プ**  
オッタ アンシリネ。
- husko kampisos ku=nukar rusuy korka **kampisos pu** or ta an siri ne.
- 古い本が読みたいけれど**書庫**にあるようだ。

▲例文の方言：沙流方言

# カンピヌイエ トゥンプ kampinuye tumpu

## 調査研究室



例

- カンピヌイエ トゥンプ オッタ ユカラ クヌ。  
· kampinuye tumpu otta yukar ku=nu.  
· **調査研究室**でユカラを私は聞きます。

▲例文の方言：旭川方言

# キラル ノカ kira ru noka

## 避難経路図

キ



キラ  
kira  
逃げる

ル  
ru  
道

ノカ  
noka  
(～の)図

例

- ▶ イヤイキプテ プ アンヒタ **キラル ノカ** ヌカラ ヤン。キラル  
カリ キラ ヤン。
  - iyaykipte p an hi ta **kira ru noka** nukar yan. kira ru kari  
kira yan.
  - 非常の場合は**避難経路図**をご覧ください。避難経路を通って避  
難してください。

▲例文の方言：沙流方言

# コタン セレマク kotan sermak

## 管理運営施設



コタン  
kotan  
村、集落

セレマク  
sermak  
～の背後

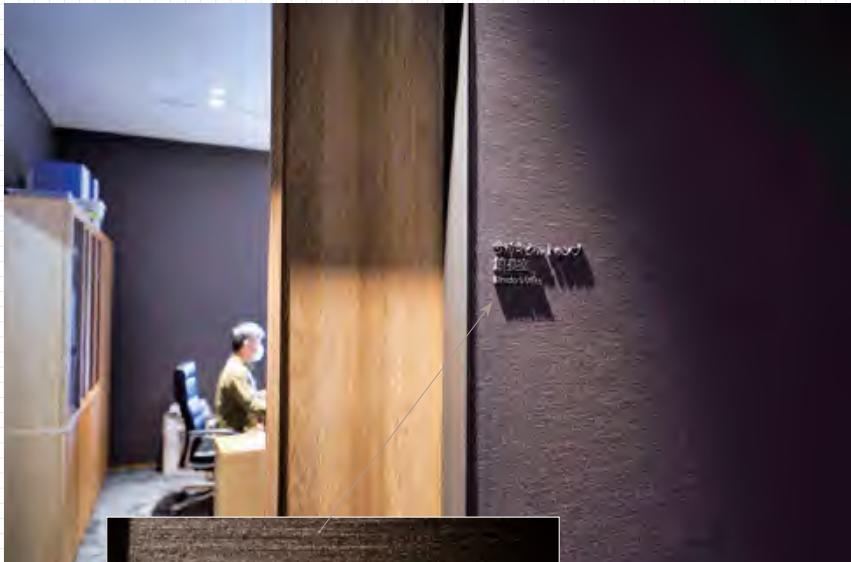
例

- ▶ コタン セレマク オッタ クモンライケ。
- ・ kotan sermak otta ku=monrayke.
- ・ 管理運営施設 で私は仕事をしています。

▲例文の方言：帯広方言

# サパネクル トウンブ sapanekur tumpu

## 館長室



サ

サパネクル  
sapanekur  
リーダー

トウンブ  
tumpu  
部屋

### 例

- ▶ タネ **サパネクル トウンブ** オッタ ネン カ イサム。  
イコロマケンル サパネクル エソン オマン。
- tane **sapanekur tumpu** or ta nen ka isam. ikor oma kenru sapanekur eson oman.
- 今**館長室**には誰もいません。館長は外出中です。

▲例文の方言：本別方言

# シケルラ アネル sikerura aneru

## 資材搬入廊下

シケルラ アネル  
資材搬入廊下  
Material Carry-in Corridor

シケルラ  
sikerula  
荷物を運ぶ

アネル  
aneru  
細い道



例

- ▶ **シケルラ アネル カリ シケ チルラ。**  
• **sikerura aneru kari sike ci=rura.**  
• **資材搬入廊下**を通って荷物を私たちは運びます。

▲例文の方言：沙流方言

# シサク イコロ トウンブ sisak ikor tumpu

## 特別展示室



シサク

sisak

珍しい、特別な

イコロ

ikor

宝物

トウンブ

tumpu

部屋

### 例

► タント アナク **シサク トウンブ** オッタ ネプ アン ナンコラ ?

· tanto anak **sisak tumpu** or ta nep an nankor a ?

· 今日は**特別展示室**に何があるだろうか ?

▲例文の方言 : 嘉別方言

# シニ ウシ sini usi 休憩所



シニ

sini

休む、休憩する

ウシ

usi

(いつも～する) ところ

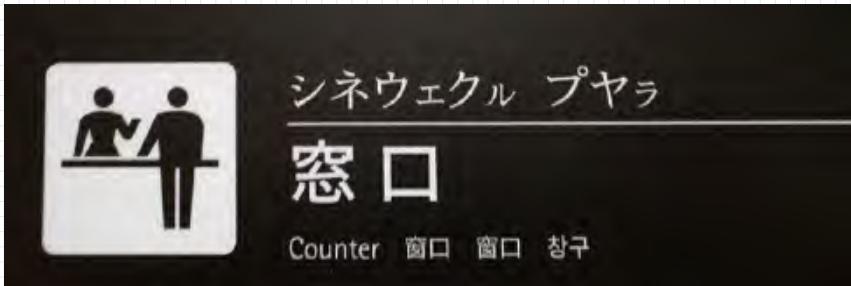
例

- ▶ **シニ ウシ** オッタ ポプケノ オカ ヤン ハニ！  
• **sini usi** or ta popkeno oka yan hani !  
• **休憩所**で暖かくいなさいね！

▲例文の方言：沙流方言

# シネウェクル プヤラ sinewekur puyar

窓口



シネウェ - クル  
sinewe-kur  
訪れる - 人

プヤラ  
puyar  
窓

例

- トオン シネウェクル プヤラ オッタ イワニウ パクノ オカイ  
ウタラ ウエネウサラ コロ オカイ。  
• toon **sinewekur puyar** otta iwaniw pakno okay utar  
uenewsar kor okay.  
• あの**窓口**で6人くらいの人たちが話をしている。

▲例文の方言：帯広方言

# シノツ チセ sinot cise 遊びの家



シノツ  
sinot  
遊び

チセ  
cise  
家

## 例

- シノツ チセ オシケ タ アエシノツペ ポロンノ アン。  
• sinot cise oske ta a=esinotpe poronno an.  
• 遊びの家の中にはおもちゃがたくさんあります。

▲例文の方言：幌別方言

# シミムタラ simimtar 芝生広場



シミムタラ  
simimtar  
広場

## 例

- ▶ トカナイペ アエ オケレ ヤクン **シミムタラ** オッタ  
ウウェカラパアン 口。  
• tokap'ipe a=e okere yakun **simimtar** or ta uwekarpa=an ro.  
• 昼食を食べ終えたら**芝生広場**に集まりましょう。

▲例文の方言：幌別方言

# シンヌラッパ ウシ sinnurappa usi

慰靈施設



シンヌラッパ  
sinnurappa  
先祖供養をする

ウシ  
usi  
(いつも～する) ところ

例

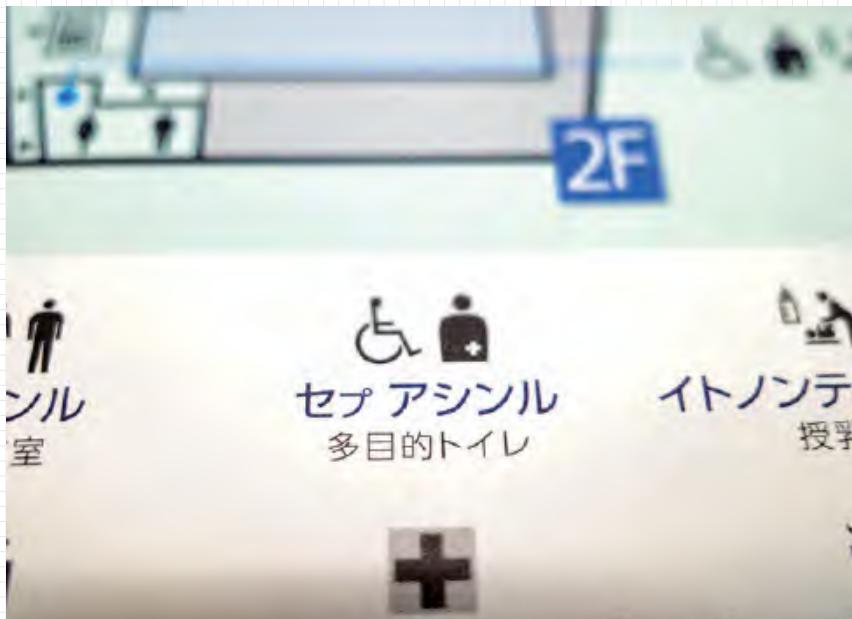
- ▶ **シンヌラッパ ウシ** アナク タン ヌブリ キタイケ タ アン。  
• **sinnurappa usi** anak tan nupuri kitayke ta an.  
• **慰靈施設**はあの山のうえにあります。

▲例文の方言：沙流方言

セプ アシンル

sep asinru

多目的トイレ



セプ  
sep  
広い

アシンル  
asinru  
トイレ

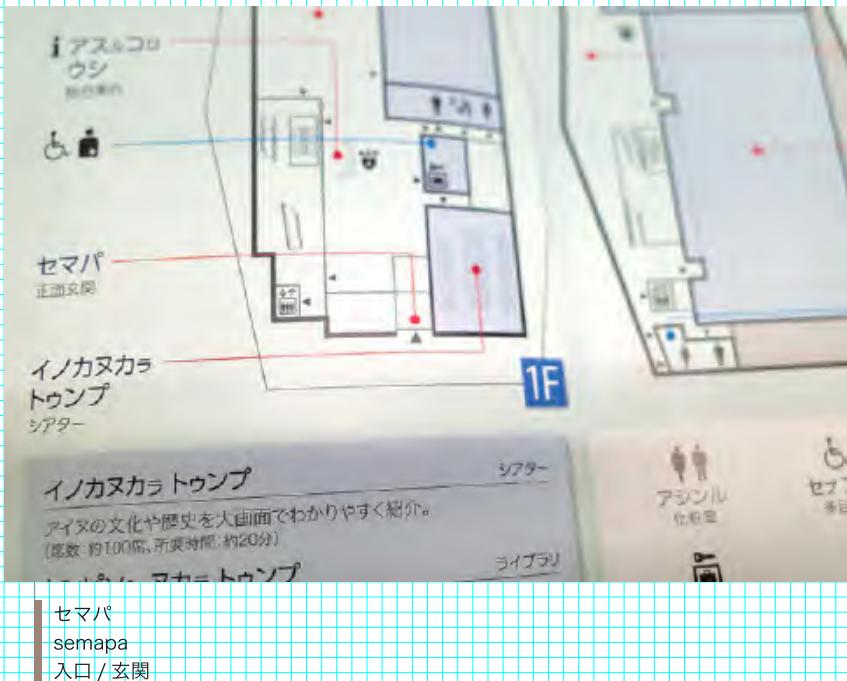
例

- ▶ イコロマケンル オッタ **セプ アシンル** カ アン。
- ikoro oma kenru or ta **sep asinru** ka an.
- 博物館には**多目的トイレ**もあります。

▲例文の方言：沙流方言

# セマパ semapa

## 正面玄関



### 例

- ▶ **セマパ** コッチャケ タ ウエカリアン ロク。
  - ・ **semapa** kotcake ta uekari=an rok.
  - ・ **正面玄関**の前で集まりましょう。

▲例文の方言：旭川方言

# ソイネ アパ soyne apa 出口



ソイネ  
soyne  
外へ出る

アパ  
apa  
戸

## 例

- ▶ ソイネ アパ エエシタンシリタバナ?  
• **soyne apa** e=estan sir tap an a ?  
• あなたは**出口**を探しているのですか?

▲例文の方言：帯広方言

# ソyun アペウシカワッカ チヤイ soyun apeuskawakka ciyay

## 屋外消火栓



ソyun  
soyun  
外側の

アペ - ウシカ - ワッカ  
ape-uska-wakka  
火～を消す - 水

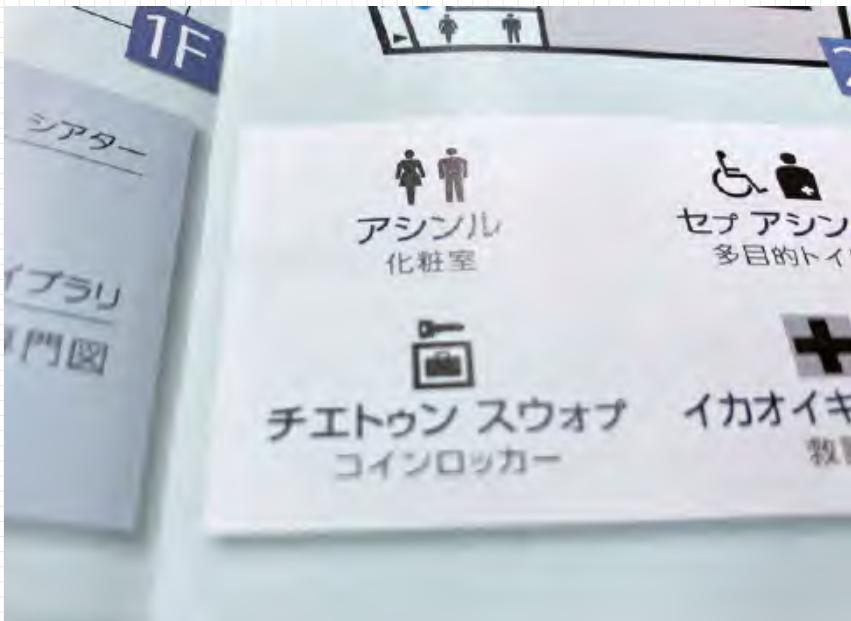
チヤイ  
ciyay  
栓

### 例

- ▶ ソyun アペウシカワッカ チヤイ アナク ソイ タ アン。
- ・ soyun apeuskawakka ciyay anak soy ta an.
  - ・ **屋外消火栓**は外にあります。

▲例文の方言：幌別方言

# チエトゥン スウォプ cietun suwop コインロッカー



チエトゥン  
cietun  
借りられる

スウォプ  
suwop  
箱

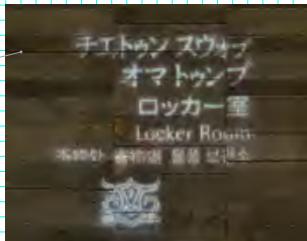
## 例

- ▶ ポロシケ **チエトゥン スウォプ** オロ コマレ。
  - ・ porosike **cietun suwop** or k=omare.
  - ・ 大きい荷物を**コインロッカー**に入れた。
- ▶ **チエトゥン スウォプ** オロ ワ ポロシケ クサンケ ワ !
  - ・ **cietun suwop** or wa porosike ku=sanke wa !
  - ・ **コインロッカー**から大きい荷物を出したよ !

▲例文の方言：沙流方言

# チエトゥン スウォプ オマ トゥンプ cietun suwop oma tumpu

## ロッカー室



チエトゥン  
cietun  
借りられる

オマ  
oma  
～にある

スウォブ  
suwop  
箱

トゥンプ  
tumpu  
部屋

例

► チエトゥン スウォブ オマ トゥンプ オシケ タ

タアン イミ アヌ ワ エンコレ ヤン。

• cietunsuwop oma tumpu oske ta

taan imi anu wa en=kore yan.

• この衣服をロッカー室に入れて下さい。

◀例文の方言：帯広方言

# チキサニ ミンタラ cikisani mintar チキサニ広場



チキサニ  
cikisani  
アカダモ、ハルニレ

ミンタラ  
mintar  
庭

## 例

- チキサニ アナ ヒ アエレコ クス **チキサニ ミンタラ** アリ アイエ。  
• cikisani an a hi a=ereko kusu **cikisani mintar** ari a=ye.  
• ハルニレがあつたことから名づけられたので**チキサニ広場**と言う。

▲例文の方言：幌別方言

# チセ オシケ cise oske

## 館内案内図



チセ  
cise  
家

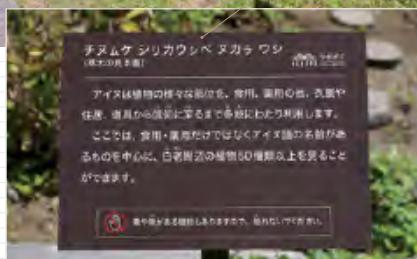
オシケ  
oske  
～の内部

例

- ▶ チセ オシケ ヌカラ ヤン！  
· cise oske nukar yan !  
· 館内案内図を見てください。

◀ 例文の方言：沙流方言

# チヌムケシリカウシペヌカラウシ ci=numke sirkauspe nukar usi 草木の見本園



ヌカラ  
nukar  
～を見る

チヌムケ  
ci=numke  
私たちが =～を選ぶ

シリ - カ - ウシ - ペ  
sir-ka-us-pe  
大地 - 上 - ～に生える - もの

ウシ  
usi  
(いつも～する) ところ

## 例

► チヌムケシリカウシペヌカラウシ オッタキナポロンノ  
ヘトウクシリ！

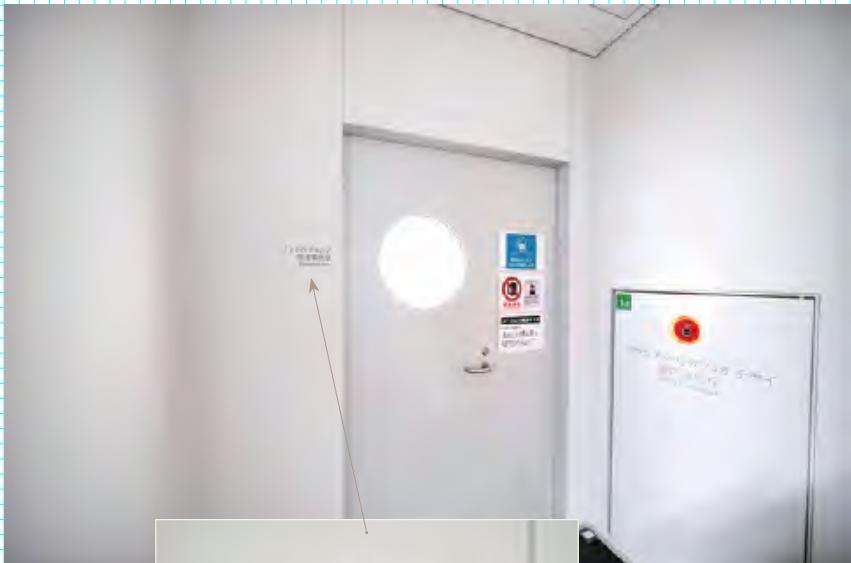
- **ci=numke sirkauspe nukar usi** or ta kina poronno hetuku siri !

• **草木の見本園**で植物がたくさん芽を出しているよ！

▲例文の方言：幌別方言

# チョンパ トゥンプ compa tumpu

## 管理事務室



チョンパ トゥンプ  
管理事務室  
Management Room

チョンパ  
compa  
帳場係、会計係、マネージャー

トゥンプ  
tumpu  
部屋

### 例

- チョンパ トゥンプ オルン カンピ コロ ワ パイエ ヤン。  
• **compa tumpu** or un kampi kor wa paye yan.  
• 管理事務室に紙（書類）を持っていきなさい。

▲例文の方言：幌別方言

# チョンパ トゥンプ compa tumpu

## 事務室



### 例

- ▶ タアン **チョンパ トゥンプ** アナク エイコシテク ポン  
カシバ。
- taan **compa tumpu** anak eikostek pon kaspa.
  - この**事務室**はあまりにも小さすぎます。

▲例文の方言：帯広方言

# テエタ カネ アン コタン teeta kane an kotan 伝統的コタン



テエタ  
teeta  
昔

カネ アン  
kane an  
～みたいな、～のような

コタン  
kotan  
村

## 例

- **テエタ カネ アン コタン** オッタ アナクネ チュプ ピシノ  
カムイノミ チキシリネ。
- **teeta kane an kotan** or\_ ta anakne cup pisno  
kamuynomi ci=ki siri ne.
  - **伝統的コタン**では毎月、カムイノミをしています。

▲例文の方言：沙流方言

# テオロ タ ソモ アンキ クニブ teoro ta somo an=ki kuni p

当敷地内では許可なく次の行為を行うことを禁止しております。



## 利用上の注意 Caution 注意事项

ト

テオロ タ ソモ アンキ クニブ

当敷地内では次の行為を行うことを禁止しております。

The following acts are prohibited on the Upopoy premises

本園区内禁止進行以下各種行為。 本園區內禁止進行以下各種行為。 우포포이 부지

0

建物を損傷、汚損する行為



Damaging or defacing buildings  
破壊、汚損建物物的行為 国連（汚染）理應的行為  
建物 汚損・破壊行為 惡用



喫煙

Smoking  
吸喫  
吸用

植物の採取



Collecting plants  
采集植物 採集植物



火気の

Using fire  
火事  
火災

テオロ  
teoro  
ここ

タ  
ta  
で

ソモ  
somo  
～しない

アンキ  
an=ki  
(一般的に) 人が =～をする

クニ  
kuni  
(する) ような

ブ  
p  
こと

例

- イルカイ エネチウカ！ **テオロ タ ソモ アンキ クニブ ネ！**
- irukay en=eciwka ! **teoro ta somo an=ki kuni p ne !**
  - ちょっと待って！ 当敷地内では許可なく次の行為を行うことを禁止しております！

▲例文の方言：帶広方言

# トイ toy 畑



トイ  
toy  
畑

## 例

- パイカラ アン コ トイタアン クス **トイ** オルン パイエアン ロ。  
• paykar an ko toyta=an kusu **toy** or un paye=an ro.  
• 春になったら畑仕事をするために畑に行きましょう。

▲例文の方言：幌別方言

トウシエリキンペ  
tus'erikinpe  
エレベーター



トウシ - エ - リキン - ペ  
tus-e-rikin-pe  
綱 - ～で - 上る - もの

例

- ▶ トウシエリキンペ コワトウオトウタヌソオッタカラバ。コフミピリカ！
- **tus'erikinpe** k=o wa tu otutanu so or\_ta k=arpa. k=o humi pirka !
- エレベーターに乗って2階に行きました。乗った感じいいね！

▲例文の方言：沙流方言

## ニカラ 2 nikar 2

階段室 2



ニカラ 2  
nikar 2  
はしご 2

例

- モンライケ ウタラ アナク シケ サクノリキヌヒタ  
トウシエリキンペ ソモ オ ノ **ニカラ 2** オッタ アン ニカラ カリ  
リキヌヤン。
- monrayke utar anak sike sakno rikip hi ta tus'erikinpe  
somo o no **nikar 2** or ta an nikar kari rikip yan.
  - スタッフは荷物なしで上に行くときは、エレベーターを使わず**階段 2**であがってください。

◀例文の方言：沙流方言

# ニカラ 3 nikar 3 階段室 3



ニカラ 3  
階段室 3  
Stairs 3

ニカラ 3  
nikar 3  
はしご 3

例

- ▶ トウシエリキンペ サマタ **ニカラ 3** アン。
  - tus'erikinpe sama ta **nikar 3** an.
  - エレベーターの側に**階段室 3** があります。

▲例文の方言：沙流方言

# ネブキ nepki

私たちのしごと



ネブキ  
nepki  
仕事

例

- ▶ **ネブキ** オッタ マキリ クヌカラ クスネ。  
・ **nepki** otta makiri ku=nukar kusune.  
・ **私たちのしごと**でマキリを私は見るつもりです。

▲例文の方言：旭川方言

プ 1  
pu 1  
物品庫 1

プ 1  
物品庫 1  
Article Storage 1

フ

プ 1  
pu 1  
倉庫 1

例

- プ 1 オルン ニカラ クコロ ワケク。  
· pu 1 or un nikar ku=kor wa k=ek.  
· 物品庫 1 から脚立を持ってきます。

▲例文の方言：沙流方言

プ2  
pu 2  
物品庫2



プ2  
物品庫2  
Article Storage 2

例

- ▶ シッチャシヌレ クル **プ2** オシケ チェイワンケプ オマレ ワ  
アン。  
• sitcasnure kur **pu 2** oske ceywankep omare wa an.  
• 清掃する人は**物品庫2**に道具を入れています。

▲例文の方言：沙流方言

# パンキ トゥンプ punki tumpu

警備室



パンキ トゥンプ  
警備室  
Security Office

パンキ  
punki  
番人

トゥンプ  
tumpu  
部屋

例

- ▶ **パンキ トゥンプ** オッタ アン プヤラ オッタ エレヘ ヌイエ ワ  
アフヌ ヤン。  
・ **punki tumpu** or ta an puyar or ta e=rehe nuye wa ahup  
yan.  
・ 警備室の窓口であなたの名前を書いてお入りください。

▲例文の方言：沙流方言

フンタ ホク ウシ  
hunta hok usi  
チケット売り場



フンタ  
hunta  
札

ホク  
hok  
～を買う

ウシ  
usi  
(いつも～する) ところ

例

- ▶ フンタ ホク ウシ オッタ フンタ ホク ヤン。  
· **hunta hok usi** otta huntahok yan.  
· チケット売り場でチケットを買ってください。

▲例文の方言：旭川方言

# フンタ ホク スウォップ hunta hok suwop 発券機



フンタ  
hunta  
札

ホク  
hok  
～を買う

スウォップ  
suwop  
箱

## 例

- ▶ フンタ ホク スウォップ オロ イチェン コマレ ワ フンタ クホク。
- ・ **hunta hok suwop** or icen k=omare wa huntakku=hok.
  - ・ **発券機**にお金を入れてチケットを買いました。

▲例文の方言：沙流方言

# ホシキアン チセ hoski an cise エントランス棟



ホシキ-アン  
hoski-an  
最初に - ある

チセ  
cise  
家

## 例

- ▶ ホシキアン チセ オッタ トゥレッポん クヌカラ。  
・ **hoski an cise** or **ta TureppoN ku=nukar.**  
・ **エントランス棟**でトゥレッポんを見ました。

▲例文の方言：幌別方言

# ポロ チセ poro cise 大きい家



ポロ  
poro  
大きい

チセ  
cise  
家



## 例

- ▶ イヤイカタヌカ～！トオン ポロ チセ エコロ チセ？  
· iyaykatanuka ! toon **poro cise** e=kor cise ?  
· 立派～！あの**大きな家**はあなたの家？

▲例文の方言：帶広方言

# ポン チセ pon cise 小さい家



ポン  
pon  
小さい

チセ  
cise  
家

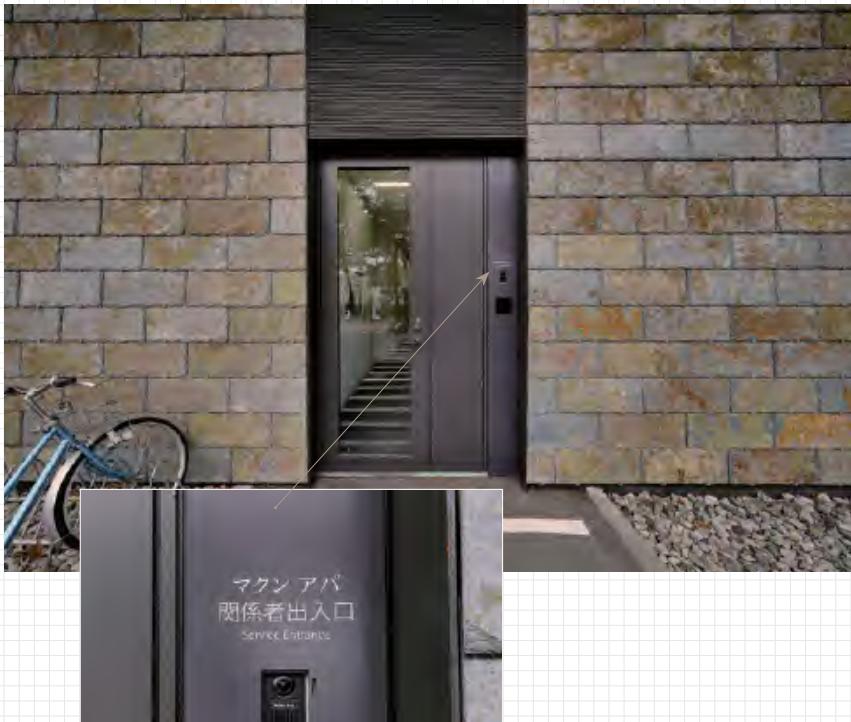
## 例

- コタン ケシ タ **ポン チセ** アン。  
• kotan kes ta **pon chise** an.  
• 村の端には**小さい家**があります。

▲例文の方言：沙流方言

# マクン アパ makun apa

## 関係者出入口



マクン  
makun  
奥の

アパ  
apa  
戸

例

- ▶ マクン アパ ネ クス エチキ アフン。
- ・ **makun apa** ne kusu eciki ahun.
- ・ **関係者出入口**なので、入らないで。

▲例文の方言：旭川方言

マ

# ムン プ mun pu 廃棄物保管庫



ムン プ  
廃棄物保管庫  
Waste Storage Room

ムン  
mun  
さみ

プ  
pu  
倉

## 例

► タンペ ムン ネ。ヘンバラ アン チキ **ムン プ** オッタ ムン

エオスラ クス エオマン ヤ？

• tanpe mun ne. hempara an ciki **mun pu** or ta mun  
e=osura kusu e=oiman ya ?

• これはゴミだよ。いつになったら**廃棄物保管庫**にゴミを捨てに行くの？

◀ 例文の方言：旭川方言

# モンライケ ウタラ パテク monrayke utar patek

関係者以外立入禁止



モニライケ  
monrayke  
働く

ウタラ  
utar  
人々

モニライケ ウタラ パテク  
関係者以外立入禁止  
Staff Only

パテク  
patek  
～だけ

例

- モンライケ ウタラ パテク アフヌ エアシカイ クス ネコン アン  
ペ アン ヤッカイ ソモ クオマン。
- **monrayke utar patek** ahup easkay kusu nekon an pe  
an yakkay somo ku=oman.
  - **関係者以外立入禁止**なので何があっても私は行かない。

▲例文の方言：帯広方言

# ヤイパカシヌ トゥンプ yaypakashnu tumpu

## 研修室



例

- ▶ ヤイパカシヌ トゥンプ オッタ イペアン カネ ウコイタカン  
口ク。  
・ **yaypakashnu tumpu** otta ipe=an kane ukoitak=an rok.  
・ 研修室で食べながら話しましょう。

▲例文の方言：旭川方言

# ヤイハノッカラ チセ yayhanokkar cise 体験学習館



ヤイハノッカラ  
yayhanokkar  
自分で学ぶ

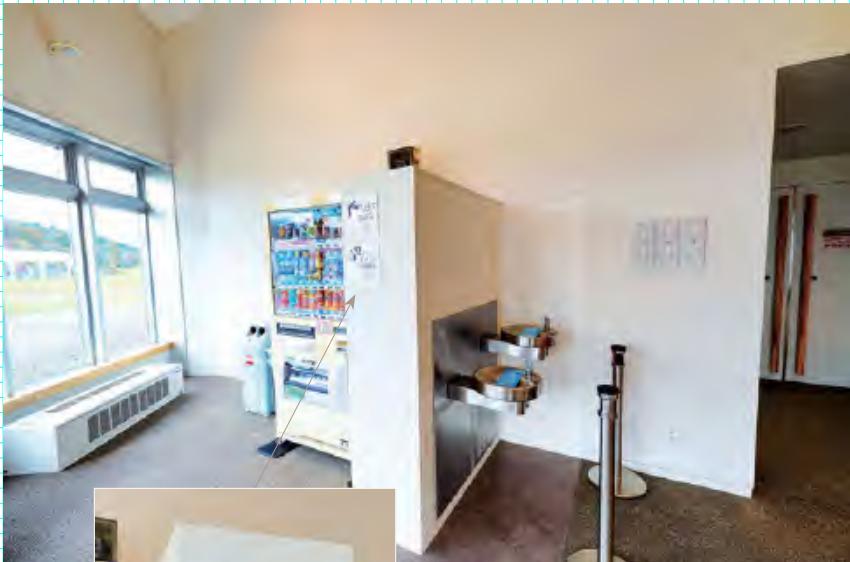
チセ  
cise  
家

## 例

- ▶ ヤイハノッカラ チセ オッタ オハウ アカラ エアシカイ。  
・ **yayhanokkar cise** or ta ohaw a=kar easkay.  
・ **体験学習館**でオハウを作ることができます。

▲例文の方言：幌別方言

# ワッカク ウシ wakkaku usi 水飲み場



ワッカ - ク  
wakkaku  
水 - ～を飲む

ウシ  
usi  
(いつも～する) ところ

## 例

► ワッカク ウシ ナム ワッカ クク ルスイ ナ !

- wakkaku usi or\_ta nam wakka ku=ku rusuy na !
- 水飲み場で冷たい水を飲みたいよ !

◀ 例文の方言 : 沙流方言

# ワッカク スウォプ wakkaku suwop ウォーターカウンター



ワッカク  
wakka-ku  
水 -～を飲む

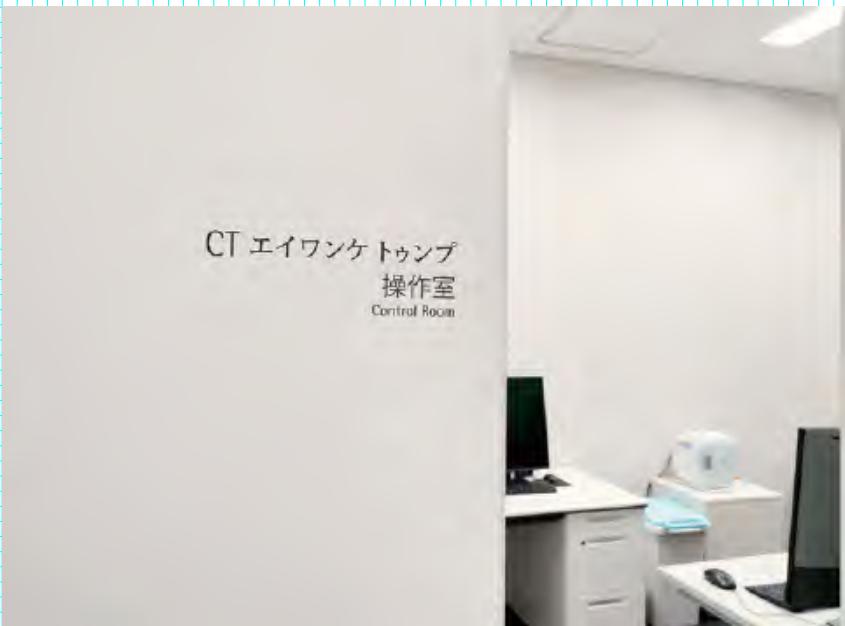
スウォプ  
suwop  
箱

## 例

- トオン タ ワッカク スウォプ アン！ ワッカ クク ルスイ！  
• toon ta wakkaku suwop an ! wakka ku=ku rusuy !  
• あそこにウォーターカウンターがある！ 水を飲みたい！

▲例文の方言：帯広方言

# CT エイワンケ トゥンプ CT eywanke tumpu 操作室



CT  
CT  
CT

エイワンケ  
eywanke  
～を使う

トゥンプ  
tumpu  
部屋

## 例

- ▶ CT エイワンケ トゥンプ オッタ ケシト アン コロ  
モンライケ。  
・ CT eywanke tumpu otta kesto an kor monrayke.  
・ 操作室で毎日彼は働いている。

▲例文の方言：沙流方言等、旭川方言

# CT トゥンプ CT tumpu CT 室

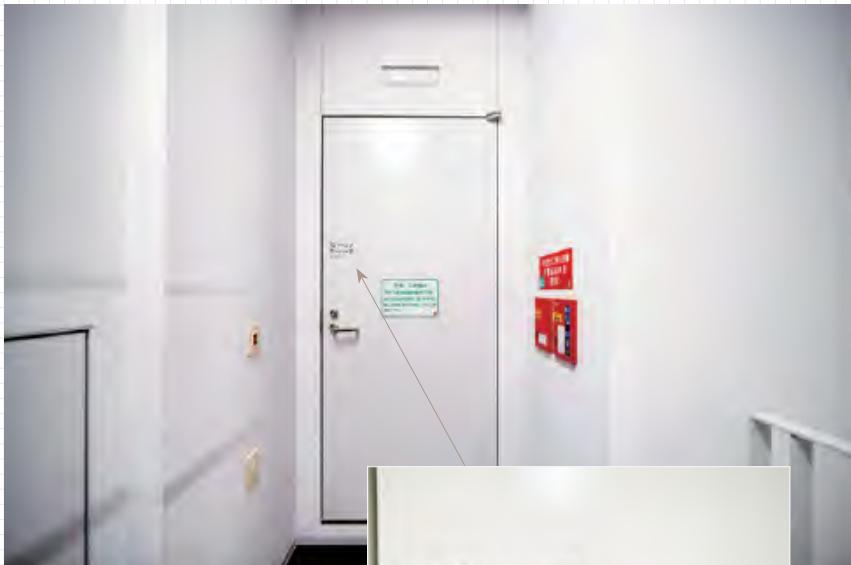


## 例

- **CT トゥンプ** オッタ マキリ オシケ ノカハ チウク。  
• **CT tumpu** or ta makiri oske nokaha ci=uk.  
• **CT 室**でマキリの内部の写真を私たちは撮影します。

▲例文の方言：旭川方言

# SV SV tumpu サーバー室



SV トゥンプ  
サーバー室  
Server Room

SV  
SV  
サーバー

トゥンプ  
tumpu  
部屋

## 例

▶ **SV トゥンプ** オルン ランマ パイエアン カ ソモ キ。  
ネア トゥンプ オッタ SV アン。

- **SV tumpu** or un ramma paye=an ka somo ki.  
nea tumpu or ta SV an.

- **サーバー室**へはふだん人は行きません。  
その部屋にはサーバーがあります。

◀ 例文の方言：沙流方言

## ウポポイのアイヌ語表示一覧

## ウポポイのアイヌ語表示一覧

アイヌ語（読み：カタカナ表記）		日本語	ページ
ア	アウン アペウシカワッカ チヤイ	屋内消火栓	3
	アエキルシ	プラザ展示	4
	アエシケカラペ オマ トウンプ	梱包材料室	5
	アクア	カフェ	6
	アシンル	化粧室	7
	アシンル	トイレ	8
	アスルコロ ウシ	案内所	9
	アスルコロ ウシ	インフォメーション	10
	アスルコロ ウシ	総合案内	11
	アヌココロ アイヌ イコロマケンル	国立アイヌ民族博物館	12
	アヌココロ ウアイヌコロ ミンタラ	国立民族共生公園	13
	アパ	入口	14
	アパ	出口	15
	アペウシカブ	消火器	16
	アペウシカワッカ チヤイ	消火栓	17
	アレスア イテキ トゥラ	ペット持込み禁止	18
イ	イアシケウク	導入展示	19
	イイエシカルンテブ	モニュメント	20
	イイエトコイキ トウンブ	加工室	21
	イウタブケ トウンブ	修復復元室	22
	イカオイキ トウンブ	救護室	23
	イカラ ウシ	工房	24
	イケレウシ	探究展示	25
	イコロ ウワンテ トウンブ	分析調査室	26
	イコロ セタク オマレ ブ	一時保管室	27
	イコロ トウンブ	基本展示室	28
	イコロ トウンブ	展示室	29
	イコロ ヌカララ イイエトコイキ トウンブ	展示準備室	30
	イコロ ブ	収蔵庫	31
	イコロマケンル イホク ウシ	ミュージアムショップ	32
	イタク	私たちのことば	33

アイヌ語（読み：カタカナ表記）	日本語	ページ
イチャシヌレ トウンプ	資料整備室	34
イテキ アペコロ	火気厳禁	35
イテキ イペ	飲食禁止	36
イテキ ウェンプリ コロ	公序良俗に反する行為の禁止	37
イテキ カンビソシ コロ ワ オマン	書籍、その他資料の屋外への持ち出し禁止	38
イテキ タンパク ク	禁煙	39
イテキ ノカ ウク	写真撮影禁止	40
イトノンテ トウンプ	授乳室	41
イネカリアアシテ ウシ	駐車場	42
イノカ ウク トウンプ	撮影室	43
イノカ ヌカラ トウンプ	シアター	44
イノカウワンテ イフムコカヌ トウンプ1	映像音響調査室1	45
イノカウワンテ イフムコカヌ トウンプ2	映像音響調査室2	46
イノカウワンテ イフムコカヌ トウンプ3	映像音響調査室3	47
イノミ	私たちの世界	48
イパカレ トウンプ	燻蒸室	49
イペ ウシ	フードコート	50
イペ ウシ	レストラン	51
イホク ウシ	ショッピング	52
イホク スウォップ	自動販売機	53
インカラ ウシ	パノラミックロビー	54
インカラ ミンタラ	展望広場	55
ウ ウアイヌコロ コタン	民族共生象徴空間	56
ウウェネウサラ トウンプ	交流室	57
ウウェランカラアミンタラ	歓迎の広場	58
ウエカアトウンプ	応接室	59
ウエカリ チセ	体験交流ホール	60
ウコアアカシ	私たちの交流	61
ウセイカラ トウンプ	給湯室	62
ウパシクマ	私たちの歴史	63
ウレシバ	私たちのくらし	64

アイヌ語（読み：カタカナ表記）		日本語	ページ
ウンテレ	トウンブ	控室	65
エ	エタイエ	引	66
オ	オプトウイエ	押	67
カ	カンカン	いざないの回廊	68
	カンピソシ ヌカラ トウンブ	ライブラリ	69
	カンピソシ プ	書庫	70
	カンピヌイエ トウンブ	調査研究室	71
キ	キラル ノカ	避難経路図	72
コ	コタン セレマク	管理運営施設	73
サ	サパネクル トウンブ	館長室	74
シ	シケルラ アネル	資材搬入廊下	75
	シサク イコロ トウンブ	特別展示室	76
	シニ ウシ	休憩所	77
	シネウエクル プヤラ	窓口	78
	シノツ チセ	遊びの家	79
	シミムタラ	芝生広場	80
	シンヌラッパ ウシ	慰靈施設	81
セ	セヅ アシンル	多目的トイレ	82
	セマパ	正面玄関	83
ソ	ソイネ アバ	出口	84
	ソユン アペウシカワッカ チヤイ	屋外消火栓	85
チ	チエトウン スウォブ	コインロッカー	86
	チエトウン スウォブ オマ トウンブ	ロッカー室	87
	チキサニ ミンタラ	チキサニ広場	88
	チセ オシケ	館内案内図	89
	チヌムケ シリカウシペ ヌカラ ウシ	草木の見本園	90
	チヨンバ トウンブ	管理事務室	91
	チヨンバ トウンブ	事務室	92
テ	テエタ カネ アン コタン	伝統的コタン	93
	テオロ タ ソモ アンキ クニブ	当敷地内では許可なく次の行為を行うことを禁止しております。	94

アイヌ語（読み：カタカナ表記）		日本語	ページ
ト	トイ トウシエリキンペ	畠 エレベーター	95 96
ニ	ニカラ 2 ニカラ 3	階段室 2 階段室 3	97 98
ネ	ネブキ	私たちのしごと	99
フ	ブ 1 ブ 2 ブンキ トウンブ フンタ ホク ウシ フンタ ホク スウォブ	物品庫 1 物品庫 2 警備室 チケット売り場 発券機	100 101 102 103 104
ホ	ホシキアン チセ ポロ チセ ポン チセ	エントランス棟 大きい家 小さい家	105 106 107
マ	マクン アバ	関係者出入口	108
ム	ムン ブ	廃棄物保管庫	109
モ	モンライケ ウタラ パテク	関係者以外立入禁止	110
ヤ	ヤイパカシヌ トウンブ ヤイハノツカカラ チセ	研修室 体験学習館	111 112
ワ	ワッカク ウシ ワッカク スウォブ	水飲み場 ウォーターカウンター	113 114
C	CT エイワンケ トウンブ CT トウンブ	操作室 CT 室	115 116
S	SV トウンブ	サーバー室	117



## 日本語索引

# 日本語索引

日本語	アイヌ語（読み：カタカナ表記）	ページ
あ 遊びの家	シノツ チセ	79
案内所	アスルコロ ウシ	9
いざないの回廊	カンカン	68
一時保管室	イコロ セタク オマレ プ	27
入口	アパ	14
慰靈施設	シンヌラッパ ウシ	81
飲食禁止	イテキ イペ	36
インフォメーション	アスルコロ ウシ	10
ウォーターカウンター	ワッカク スウォブ	114
映像音響調査室 1	イノカウワンテ イフムコカヌ トウンブ 1	45
映像音響調査室 2	イノカウワンテ イフムコカヌ トウンブ 2	46
映像音響調査室 3	イノカウワンテ イフムコカヌ トウンブ 3	47
エレベーター	トウシリエリキンペ	96
エントランス棟	ホシキアン チセ	105
応接室	ウエカブ トウンブ	59
大きい家	ボロ チセ	106
屋外消火栓	ソ Yun アペウシカワッカ チヤイ	85
屋内消火栓	アウン アペウシカワッカ チヤイ	3
押	オプトウイエ	67
か 階段室 2	ニカラ 2	97
階段室 3	ニカラ 3	98
火気厳禁	イテキ アペコロ	35
加工室	イイエトコイキ トウンブ	21
カフェ	アクブ	6
関係者以外立入禁止	モンライケ ウタラ パテク	110
関係者出入口	マクン アパ	108
歓迎の広場	ウウェランカラブ ミンタラ	58
館長室	サバネクル トウンブ	74
館内案内図	チセ オシケ	89
管理運営施設	コタン セレマク	73
管理事務室	チョンパ トウンブ	91

日本語	アイヌ語（読み：カタカナ表記）	ページ
基本展示室	イコロ トウンブ	28
休憩所	シニ ウシ	77
救護室	イカオイキ トウンブ	23
給湯室	ウセイカラ トウンブ	62
禁煙	イテキ タンパク ク	39
草木の見本園	チヌムケシリカウシペ ヌカラ ウシ	90
燻蒸室	イバカレ トウンブ	49
警備室	ブンキ トウンブ	102
化粧室	アシンル	7
研修室	ヤイパカシヌ トウンブ	111
コインロッカー	チエトウン スウォプ	86
公序良俗に反する行為の禁止	イテキ ウェンブリ コロ	37
工房	イカラ ウシ	24
交流室	ウウェネウサラ トウンブ	57
梱包材料室	アエシケカラペ オマ トウンブ	5
国立アイヌ民族博物館	アヌココロ アイヌ イコロマケンル	12
国立民族共生公園	アヌココロ ウアイヌコロ ミンタラ	13
さ サーバー室	SV トウンブ	117
撮影室	イノカ ウク トウンブ	43
シアター	イノカ ヌカラ トウンブ	44
CT 室	CT トウンブ	116
資材搬入廊下	シケルラ アネル	75
自動販売機	イホク スウォプ	53
芝生広場	シミムタラ	80
事務室	チョンパ トウンブ	92
写真撮影禁止	イテキ ノカ ウク	40
収蔵庫	イコロ プ	31
修復復元室	イウタブケ トウンブ	22
授乳室	イトノンテ トウンブ	41
消火器	アペウシカブ	16
消火栓	アペウシカワッカ チヤイ	17

日本語	アイヌ語（読み：カタカナ表記）	ページ
正面玄関	セマパ	83
書庫	カンピソシ プ	70
書籍、その他資料の屋外への持ち出し禁止	イテキ カンピソシ コロ ワ オマン	38
ショップ	イホク ウシ	52
資料整備室	イチャシヌレ トウンブ	34
総合案内	アスルコロ ウシ	11
操作室	CT エイワンケ トウンブ	115
た 体験学習館	ヤイハノッカラ チセ	112
体験交流ホール	ウエカリ チセ	60
多目的トイレ	セブ アシンル	82
探究展示	イケレウシ	25
小さい家	ポン チセ	107
チキサニ広場	チキサニ ミンタラ	88
チケット売り場	フンタ ホク ウシ	103
駐車場	イネカリブ アシテ ウシ	42
調査研究室	カンピヌイエ トウンブ	71
出口	アバ	15
出口	ソイネ アバ	84
展示室	イコロ トウンブ	29
展示準備室	イコロ ヌカララ イイエトコイキ トウンブ	30
伝統的コタン	テエタ カネ アン コタン	93
展望広場	インカラ ミンタラ	55
トイレ	アシンル	8
当敷地内では許可なく次の行為を行うことを禁止しております。	テオロ タ ソモ アンキ クニブ	94
導入展示	イアシケウク	19
特別展示室	シサク イコロ トウンブ	76
は 廃棄物保管庫	ムン ブ	109
畑	トイ	95
発券機	フンタ ホク スウォブ	104
パノラミックロビー	インカラ ウシ	54

日本語	アイヌ語（読み：カタカナ表記）	ページ
控室	ウンテレ トウンプ	65
引	エタイエ	66
避難経路図	キラル ノカ	72
フードコート	イペ ウシ	50
物販庫1	ヅ1	100
物販庫2	ヅ2	101
プラザ展示	アエキルシ	4
分析調査室	イコロ ウワンテ トウンプ	26
ペット持込み禁止	アレスヅ イテキ トウラ	18
ま 窓口	シネウェクル プヤラ	78
水飲み場	ワッカク ウシ	113
ミュージアムショップ	イコロマケンル イホク ウン	32
民族共生象徴空間	ウアイヌコロ コタン	56
モニュメント	イイエシカルンテブ	20
ら ライブラリ	カンピソシ ヌカラ トウンプ	69
レストラン	イペ ウシ	51
ロッカー室	チエトウン スウォブ オマ トウンプ	87
わ 私たちのくらし	ウレシバ	64
私たちの交流	ウコアブカシ	61
私たちのことば	イタク	33
私たちのしごと	ネヅキ	99
私たちの世界	イノミ	48
私たちの歴史	ウパシクマ	63



**A** ヤイハノッカラ チセ  
体験学習館

**B** ウエカリ チセ  
体験交流ホール

**C** ホシキアン チセ  
エントランス棟

**D** アヌココロ アイヌ  
イコロマケンル  
国立アイヌ民族博物館

# ウアイヌコロ コタン

民族共生象徴空間



**E** イカラ ウシ  
工房

**G** テエタ カネ アン コタン  
伝統的コタン

**F** コタン セレマク  
管理運営施設

ウポポイには  
アヌココロ アイヌ イコロマケンル 国立アイヌ民族博物館、  
アヌココロ ウアイヌコロ ミンタラ 国立民族共生公園、  
シンヌラッパ ウシ 慰靈施設という主要施設があります。

# 国立アイヌ民族博物館館内マップ

1F

カンピソシ  
ヌカラ トウンプ  
ライブラリ

ウウェネウサラ  
トウンプ  
交流室

イコロマケンル  
イホケ ウシ  
ミュージアムショップ

アスルコロ ウシ  
総合案内

イノカ ヌカラ  
トウンプ  
シアター

セマバ  
正面玄関



2F

イアシケウク

導入展示

イコロ トゥンプ

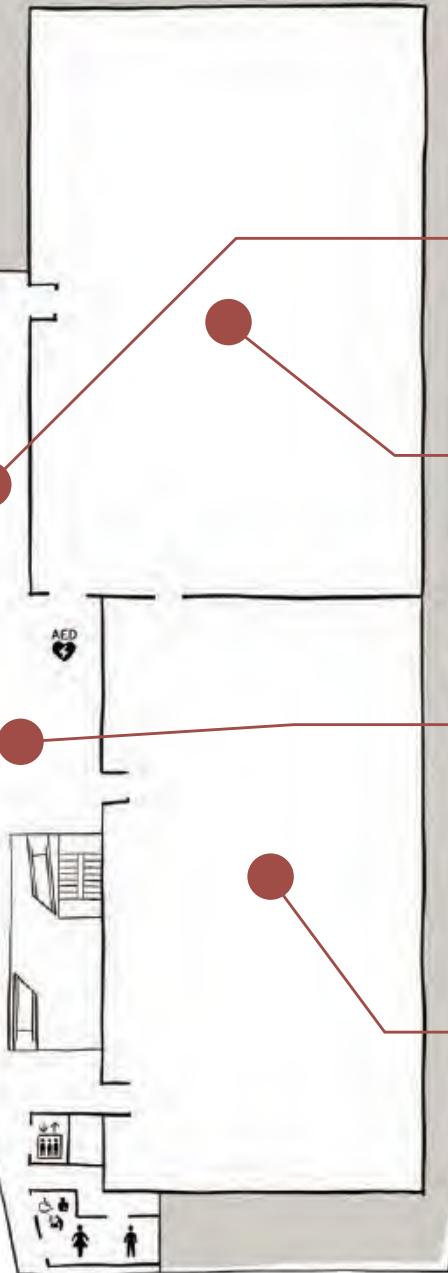
基本展示室

インカラ ウシ

パノラミックロビー

シサク イコロ  
トゥンプ

特別展示室



## おわりに

当調査研究プロジェクトは2021年に開始し、2024年に終了しました。その期間中だけでなく、それ以降もウポポイでは新たなアイヌ語の表現が求められる場面が生じています。そのような場面において、開業までに検討したアイヌ語表示や展示解説文、開業後の特別展示・テーマ展示のアイヌ語あいさつ文など、過去の事例は毎回といっていいほど参照されています。アイヌ語を使用し、それを蓄積していくことが求められています。

プロジェクトメンバーはアイヌ語を使用する取り組みに意義があると考えつつも、アイヌ語としての「正しさ」とは何かという問題についても常に直面してきました。また、アイヌ語の使用に関し、ウポポイ来園者の反応は好意的なものもあった一方で、否定的なものもありました。そこで、当調査研究プロジェクト開始時に意識していた以上に、アイヌ語を使用していくことの意義や、悩みながらもまずは使ってみるという姿勢を発信していく必要性を感じ、こうした活動についても積極的に進めてきました。代表的なものとして、国立アイヌ民族博物館第3回テーマ展示「ウアイヌコロ コタン アカラ — 民族共生象徴空間（ウポポイ）のことばと歴史 —」があり、本書の一部はこのときの展示の解説パネルなどを元にしています。また、メンバーは次のような発信も行ってきました。

## 【ウポポイのアイヌ語等に関する取り組みに関する主な参考文献等(本調査研究プロジェクトメンバーによるもの)】

- ・深澤美香・naakay（中井貴規）、「連載報告 多言語社会ニッポン アイヌ語：an=kor itak ani an=kor puri an=eisoytak（私たちのことばで私たちの文化を語る）」，『ことばと社会』23，2021年，241-25
- ・ニヌム（荒田このみ）・ケニ（山丸賢雄），「連載報告 多言語社会ニッポン アイヌ語：pirka! BINGO a=ki ro. upopoy otta aynu itak ari ci=ki p〔ウポポイのアイヌ語体験プログラム「ピリカ！ ビンゴ アキ 口」〕」，『ことばと社会』24，2022年，241-254
- ・小林美紀・矢崎春菜，「連載報告 | 多言語社会ニッポン アイヌ語：ウポポイ オッタ アイヌイタク アエイワンケ ヒ チェイソイタク〔ウポポイでのアイヌ語の取り組みを語る〕」，『ことばと社会』25，2023年，211-227
- ・国立アイヌ民族博物館編、小林美紀・深澤美香・山道ヒビキ（オンネレク）・山丸ケニほか，国書刊行会，『ウアイヌコロ コタン アカラ ウポポイのことばと歴史』，2023年
- ・ヤンチャキ（矢崎春菜）「ウポポイのアイヌ語サイン紹介（国立アイヌ民族博物館編）」公益財団法人アイヌ民族文化財団(<https://www.youtube.com/watch?v=bfPbXHoBY90&t=84s>)

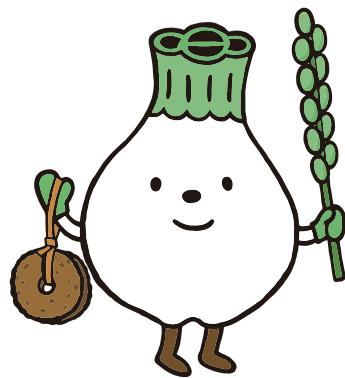
当調査研究プロジェクトは2024年3月に終了しましたが、ウポポイは開業5年目を迎え、ここでの取り組みは始まったばかりです。今後も、悩みながらもまずは使ってみるという姿勢でアイヌ語に関する取り組みを進めていきます。

2025年3月

1. 研究種別：A基幹研究
2. 研究期間：2021～2023年度
3. 課題番号：2021A03
4. 研究テーマ名：アイヌ語資料のアーカイブ化とその活用に関する研究
5. 調査研究課題名：アイヌ語資料等のアーカイブ化とその活用に関する基礎研究
6. 研究代表者：小林美紀 国立アイヌ民族博物館 研究員
7. 研究メンバー：

中井貴規	国立アイヌ民族博物館	研究主査
深澤美香	国立アイヌ民族博物館	研究員
矢崎春菜	国立アイヌ民族博物館	学芸員
荒田このみ	アイヌ民族文化財団	主任
山丸賢雄	アイヌ民族文化財団	主事
山道ヒビキ	アイヌ民族文化財団	主任

※職名は2023年度当時



ウポポイPRキャラクター トウレッポン

# ウポポイのアイヌ語表示辞典

---

国立アイヌ民族博物館調査研究プロジェクト

「アイヌ語資料等のアーカイブ化とその活用に関する基礎研究」(2021A03) 報告書

2025年3月31日発行

編集 小林美紀

執筆 荒田このみ 小林美紀 中井貴規 深澤美香 山丸賢雄 山道ヒビキ

発行 アヌココロ アイヌ イコロマケンル 国立アイヌ民族博物館

北海道白老郡白老町若草町2丁目3番1号





NATIONAL AINU MUSEUM and PARK  
民族共生象徴空間



NATIONAL AINU MUSEUM  
国立アイヌ民族博物館

国立アイヌ民族博物館調査研究プロジェクト  
「アイヌ語資料等のアーカイブ化とその活用に関する基礎研究」(2021A03) 報告書